

Multi-CAST

*Jinghpaw
translated texts*

Keita Kurabe

August 2021
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Kurabe, Keita. 2021. Multi-CAST Jinghpaw translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/#jinghpaw) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Jinghpaw translated texts v1.0 last updated 1 August 2021
This document was typeset by NNS with \LaTeX and the *multicast3* class (v3.2.4).

Contents

1	<i>chyeju</i> _____	1
1.1	Utterances 0001–0050	1
1.2	Utterances 0051–0098	2
2	<i>dwi</i> _____	4
2.1	Utterances 0001–0050	4
2.2	Utterances 0051–0100	5
2.3	Utterances 0101–0150	7
2.4	Utterances 0151–0200	8
2.5	Utterances 0201–0250	9
2.6	Utterances 0251–0256	11
3	<i>galang</i> _____	12
3.1	Utterances 0001–0050	12
3.2	Utterances 0051–0100	13
4	<i>ganu</i> _____	15
4.1	Utterances 0001–0050	15
4.2	Utterances 0051–0072	16
5	<i>hkaili</i> _____	18
5.1	Utterances 0001–0050	18
5.2	Utterances 0051–0099	19
6	<i>hpaji</i> _____	21
6.1	Utterances 0001–0042	21
7	<i>manau</i> _____	23
7.1	Utterances 0001–0044	23
8	<i>natga</i> _____	25
8.1	Utterances 0001–0050	25
8.2	Utterances 0051–0082	26
9	<i>nchyang</i> _____	28
9.1	Utterances 0001–0050	28
9.2	Utterances 0051–0064	29
10	<i>nga</i> _____	30
10.1	Utterances 0001–0050	30
10.2	Utterances 0051–0078	31

11	<i>shanngayi</i>	33
11.1	Utterances 0001–0050	33
11.2	Utterances 0051–0064	34

1 chyeju

1.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>maumwi gabaw gaw chyahkyawn hte hka u a lam nga rai nga.</i>	The title of the story is called "The wolf and the water bird."
0002	<i>kalang mi hta sha ndai chyahkyawn gaw shi gaw hka sa lu ai nga yang she</i>	Once upon a time, well, a wolf went to drink water and
0003	<i>le hka kaw she nga ni wa she le pyau taw nga.</i>	fish were flitting down there in the river.
0004	<i>grai pyaw grai pyaw taw na nga taw hpe mu yang she</i>	(The wolf) saw the situation where (fish) were living happily and
0005	<i>shi gaw grai sha mayu sai.</i>	he wanted to eat (them) very much.
0006	<i>myit kaw gaw grai sha mayu ai raitim mung</i>	(He) wanted to eat (them) very much in his mind but
0007	<i>shi gaw hka kaw n lu shang ai</i>	he could not enter into the water.
0008	<i>shi gaw shanhte gaw hka n lu shang ai majaw</i>	Because they (wolves) cannot enter into the water
0009	<i>grai sha mayu ai hpe sharang na she</i>	He put up with (his) wanting to eat (them) very much and
0010	<i>dai hku nyau nyau re nga hkawm taw nga yang she</i>	(he) had a slinky walk like a cat like this and
0011	<i>dai le loi mi makau yang kaw she ndai sharam langai mi nga taw ai da.</i>	well there was, well, an otter beside it, it's said.
0012	<i>ndai sharam ndai gaw dai hku i chyai taw nga yang she</i>	This otter was playing like this and
0013	<i>shi gaw sa tsun ai</i>	(The wolf) went and said.
0014	<i>e hkau sharam e jinghku sharam e ngai e nang nga n sha mayu kun nga she</i>	"Hi, friend, otter, don't you want to eat fish?" (he) said and
0015	<i>she sha mayu gaw ngai mung she sha mayu le.</i>	(The otter replied) "Of course, (I) want to eat (them). I also want to eat (them)."
0016	<i>dan jang ngai nga grai rawng ai shara langai mi mu tawn da ai.</i>	(The wolf said) "Then, I found a place where there are many fish."
0017	<i>nang gaw sa rim u rai na</i>	"You go catch (them) and
0018	<i>nang la wa jang</i>	when you take (them)
0019	<i>bai chyawm sha ga nga yang</i>	Let's eat (them) together" (the wolf) said and
0020	<i>e mai sa le she mai gara kaw re rai nga san yang</i>	(The otter replied) "Yes, OK. Of course, it's OK. Where is (it)?" (it) asked and
0021	<i>ora langai gaw ndai kaw ndai de re nga na</i>	The other one (wolf) said, "(They) are here," and
0022	<i>hkan nang rit nga na she</i>	"Follow me," (he) said and
0023	<i>sa madun dan she</i>	(he) showed (the place to the otter) and
0024	<i>kaja wa sharam mung pruk re shang di i</i>	the otter really jumped (into the water), OK?
0025	<i>nga kaba law urat kaba nga urat kaba dai rim hpai wa ai</i>	(he) caught and carried big fish, big black-headed fish.
0026	<i>rai na she la wa yang she</i>	Then, (he) took (it) and
0027	<i>ning gaw rai sai nga na she</i>	"This is it," (he) said and
0028	<i>dai sharam dai gaw lawhpa myit rawng ai</i>	This otter [meaning the wolf] was greedy.
0029	<i>shi na shi sha mayu ai re majaw</i>	Because he wanted to eat (it)
0030	<i>shi gaw tsun na she</i>	he said
0031	<i>e hkau e an lahkawng gaw ya ndai hpe jinghku sharam e an lahkawng ya ndai gara hku garan sha na ma</i>	"Friend otter, now how will we two divide and eat this?"

0032	<i>nang law sha kau ngai law sha kau rai yang mung</i>	"When you eat (it) more, or I eat (it) more,
0033	<i>an lahkawng gaw n rap ra ai i</i>	we two are not even, are we?
0034	<i>dai majaw rap ra na matu</i>	So in order to be even
0035	<i>shen la na she chyawm sha ga.</i>	let (us) weigh (it) and let (us) eat (it) together.
0036	<i>dai majaw nang sumwum de jahkring mi shang di</i>	So, you enter into the bush and
0037	<i>sumwum kaw na ndai sumru le i dai naw sa gawng wa rit.</i>	you go and pull it, the vine of the bush.
0038	<i>rai na shen la na she sha ga</i>	Then (we) will weigh (it) and let (us) eat (it).
0039	<i>um nang tsun ai mung jaw nga ai nga na she</i>	"Yes, what you said is also right," (the otter) said and
0040	<i>dai sharam gaw sumwum de shang na she</i>	the otter entered into the bush and
0041	<i>dai sumru sa tam ai nga na she sa mat wa yang</i>	"I go look for the vine" (he) said and (he) went and
0042	<i>shi gaw dai nga hpe ret di na gat gat ding ding mat wa na she</i>	he (wolf) snatched the fish and (he) ran straight away and
0043	<i>hto hpai hprawng mat ai i</i>	(he) ran away that way, carrying (it), OK?
0044	<i>nga hpe hpai hprawng mat yang</i>	(He) ran away, carrying the fish and
0045	<i>dai sharam dai gaw wa yang she</i>	the otter came back and
0046	<i>hpa n nga taw sai</i>	there was nothing.
0047	<i>hpa n nga taw yang she</i>	There was nothing and
0048	<i>shi mung shi na shi nga taw sai.</i>	he stayed there by himself.
0049	<i>dai shaloi ora chyahkyawn dai gaw nga hpe hpai na she</i>	Then, the wolf, it carried the fish and
0050	<i>grai tsan ai kaw du yang she</i>	(he) arrived at a very far place and

1.2 Utterances 0051–0098

0051	<i>jahkring sharam bai hkan dep jang gaw hka dep yang n mai na ra ai nga na</i>	(he) said "If the otter reached (me) in a while, it is not good,"
0052	<i>shi gaw lawan ladan hte sha dat ai.</i>	He ate (it) quickly.
0053	<i>lawan ladan hte nga hpe amya sha dat ai she</i>	(He) ate the fish quickly in a ferocious manner and
0054	<i>shi nau lawan na sha dat yang she</i>	he ate (it) too quickly and
0055	<i>mayu kaw nga nra dang mat ai.</i>	the fish bone got stuck in his throat.
0056	<i>rai na she shi gaw nga nra dang mat na she</i>	Then, the fish bone was stuck in his throat and
0057	<i>kadai hpe garum hpyi na i nga</i>	(he) said "Whom will (I) ask for help" and
0058	<i>sharam hpe garum hpyi na i nga yang mung bai gaya</i>	(He) said "Should (I) ask the otter for help?" but (he) was embarrassed.
0059	<i>shi mung bai pawt na hpe hkrit re majaw</i>	(He) was afraid he (the otter) would get angry.
0060	<i>shi gaw shi na shi sharang na nga hkawm she</i>	he walked patiently by himself and
0061	<i>kadai hpe garum hpyi na i nga na she</i>	(he) said "Whom will (I) ask for help" and
0062	<i>dai hku nga hkawm taw nga yang she</i>	(he) was walking, saying like that and
0063	<i>hka kau langai mi kaw bai du yang she</i>	(he) arrived at a river side and
0064	<i>hka u langai mi gaw bai dung taw nga ai da.</i>	a water bird was sitting (there), it's said.
0065	<i>shi gaw um ndai wa hpe garum hpyi na re nga na she</i>	He said "OK, (I) will ask help this guy for help," and
0066	<i>bai tsun ai</i>	(he) said (to him).
0067	<i>jinghku hka u e ngai nang hpe garum hpyi</i>	"Friend water bird, I want to ask you for help."

	<i>mayu ai</i>	
0068	<i>ngai hpe garum la yang mai na kun nga</i>	(He) said, "Is it OK if (you) help me?"
0069	<i>ngai dang di ai ram gaw garum la na le</i>	(The bird said) "(I) will help (you) as much as I can."
0070	<i>hpabaw garum ra na rai nga jang</i>	(He) said "What should (I) help with?" and
0071	<i>ngai na mayu kaw nga nra langai mi dang taw nga ai</i>	"A fish bone got stuck in my throat."
0072	<i>dai hpe mai la kau ya na i nga she</i>	(He) said "Can (you) take it away?" and
0073	<i>mai ai nga na she</i>	(He) said "OK," and
0074	<i>ndai kaw nga kran di galeng u nga na she</i>	(He) said "Lie down here facing up," and
0075	<i>shi hpe nga kran rai galeng shangun na she</i>	(He) made him lie down facing up and
0076	<i>ngup mahka shangun ai</i>	(He) made (him) open his mouth.
0077	<i>ngup aja wa mahka na she</i>	(He) opened his mouth forcibly and
0078	<i>kata na hpe shaw kau ya ai.</i>	(he) took away what was in inside his throat.
0079	<i>shaw kau ya she shi gaw</i>	(He) took (it) away and
0080	<i>aw sorry ora shawng kaw ngam ai</i>	Sorry, I forgot to tell you one thing.
0081	<i>dai shara mi kaw tsun ai</i>	At one point, (he) said.
0082	<i>nang ngai hpe ndai shaw kau ya jang</i>	"If you take it away for me,
0083	<i>nang hpe bai chyeju htang na i</i>	(I) will give thanks, OK?
0084	<i>ngai nang hpe bai chyeju htang na nga tsun ai</i>	"I will give you thanks," (he) said.
0085	<i>nang hpe manu jahpu jaw na re nga yang she</i>	"I will give you a price," (he) said and
0086	<i>shi gaw e mai sa nga na she</i>	he (the bird) said "OK" and
0087	<i>shi gaw hka u dai gaw shaw ngut yang she</i>	he, the water bird finished taking (the bone) and
0088	<i>shi gaw nang ngai hpe manu jahpu jaw na nga gaw bai ya jaw sa nit nga tsun she</i>	he said, "Give me what you said you would give me" and
0089	<i>manu jahpu ngu hta gaw da nang na baw dai ngai na ngup kata kaw shang ai ngai n gawa abrep kau ya ai</i>	"What I intended by "price" is that I would not bite your head that was in my mouth."
0090	<i>dai pyi chyeju htang ai rai sai.</i>	"I've returned the favor to you."
0091	<i>kaja nga yang nang nye na baw kaw nye na ngup kaw nang na baw rawng ai shaloi</i>	"Actually, when your head was inside my mouth
0092	<i>ngai gawa abrep kau ya yang gaw nang si sai ngu tsun ai da.</i>	if I bite (it) then you would die" (he) said, it's said.
0093	<i>dai nga dai hka u mung i ga mung n htan gwi sai</i>	The bird no longer dared to ask for thanks.
0094	<i>dai majaw aw ndan zawn n hkru n kaja ai tsawra myit hpe mung n chye na ai ni hpe gaw garum yang</i>	"If you help those who are bad, who do not have love,
0095	<i>shanhte mung chyeju hpe ma n chye na ya ai le i</i>	they do not understand the thanks, OK?"
0096	<i>dai hku e dan re garum dan re n hkru n kaja ai ni hpe garum yang gaw</i>	If you help those who are bad like that
0097	<i>gaman lila she rai nga hka nga na myit na</i>	it is nothing" (he) thought and
0098	<i>pyen mat wa ai da.</i>	(he) flew away, it' said.

2 *dwi*

2.1 *Utterances 0001–0050*

- 0001 *Maumwi gabaw gaw jahkrai ma hkan dwi a lam nga re.* The title of the story is "the orphan and his grandmother."
- 0002 *Moi kalang mi hta da ndai* Once upon a time, it's said, well,
- 0003 *mare langai mi kaw she ndai jahkrai ma hkan dwi lahkawng nga ai da.* at one village, well, there were an orphan and his grandmother, it's said.
- 0004 *shan dwi dai lasha wa re lasha re ai da.* This (orphan) was a male, it's said.
- 0005 *rai na she shandwi gaw matsan ma grai matsan ai.* Then, they two were very poor.
- 0006 *Re yang she masha ni na zawn ndai ahpraw nsam mung n-tsawm ai i.* Then, their appearance also was not beautiful like others, OK?
- 0007 *shan mung chyang chyang dai hku re na ahpraw nsam mung n-tsawm ai.* Their skins were also black and their appearance was not beautiful.
- 0008 *e dan re hpaji mung n-chye ai re.* Thus, they also had no knowledge.
- 0009 *dai lahkawng hkandwi lahkawng nga ai da.* There lived these two, it's said.
- 0010 *mare ting gaw shan dwi hpe nau mung nkam hkau la ai i.* All villagers were not willing to make friends with they two very much, OK?
- 0011 *shan dwi hpa mung nlu tsawm mung ntsawm yang she* The two had nothing and they were not beautiful and
- 0012 *gadai mung nau n kam hkau la ai rai na* no one wanted to make friends with (them) and
- 0013 *gaga ma ni mung dai lasha hpe grai mung dang sha ma ai da.* other children also teased this male child very much, it's said.
- 0014 *lani mi she da dai mare kaw na lasha dai lasha hte shanhte ram ni gaw i nga sa hkwi na hkyen ai da.* One day, it's said, males and youths from the village planned to go fishing, it's said.
- 0015 *nga sa hkwi na hkyen na lai wa yang* (They) had planned to go fishing, and when they were passing (by)
- 0016 *dai ma gaw manang ni hte grai chyai mayu ai.* the child (orphan) wanted to play with friends.
- 0017 *ma re nga yang gaw grai ginsup mayu ai re majaw* (He) was a child and because (he) wanted to play very much
- 0018 *shi gaw dai ma lasha ni lai wa mu na she* he saw the situation where the children passed and
- 0019 *nanhte gara sa na rai nga yang she* (he) said "Where are you go?" and
- 0020 *nga hkwi sa na nga yang* (they) said "(We) will go fishing" and
- 0021 *nga hkwi sa na nga tsun yang she* (they) said "(We) will go fishing and
- 0022 *shi gaw ngai ma i mai hkan na rai nga yang* he said "Can I follow (you)?" and
- 0023 *hkan ga le* "You can follow us."
- 0024 *sa ga le nga na* "Let's go," (they) said and
- 0025 *dai hku tsun yang she* (they) said like that and
- 0026 *ma dai gaw nta de gat gat na she* the child ran to his house and
- 0027 *adwi ngai nga hkwi sa na yaw nga tsun ai.* (he) said "Grandma, I will go fishing."
- 0028 *e ma e kadai ni hte sa na ma nga na* (She) said "Child, who will you go with?" and
- 0029 *dai aw mare kaw na manang ni hte sa na.* "(I) will go with friends from the village."
- 0030 *ma e* "Child,
- 0031 *an dwi ni na lam gaw chye ai n-re i.* (you) know the situation of us two, don't you?"
- 0032 *masha ni gaw an dwi ni hpe a-tsawm re hkau la na n-re.* "It is not the case that the villagers will make friends with us two."

0033	<i>hkum sa nga tsun yang she</i>	(She) said "Don't go," and
0034	<i>shi gaw adwi shanhte ni kaja wa sha hkau la ai law.</i>	He (said) "Grandma, they really make friends with me."
0035	<i>ngai sa na law nga na she</i>	"I will go," he said and
0036	<i>e e e nang yu na atsawm rai na masha ni dang sha wa yang mung</i>	"OK, you take care and if the others tease you, don't answer back."
0037	<i>matai hkum htang yaw</i>	"Come back properly," (she) said.
0038	<i>atsawm rai na bai wa u yaw nga tsun ai</i>	"Yes, OK," (he) said and
0039	<i>e mai sa nga na she</i>	he followed them and
0040	<i>shi gaw hkan nang mat wa jang she</i>	when (he) followed (them)
0041	<i>hkan nang mat wa ai shaloi</i>	in the daytime, (they) dammed up the river and
0042	<i>shani nga ni hka ni pat na</i>	(he) scooped fish and (they) made him scoop (fish) a lot.
0043	<i>nga htawk htawk htawk rai shi hpe agying htawk shangun ai.</i>	(He) scooped (fish) and
0044	<i>htawk htawk htawk rai yang</i>	when the water came to dry up, one of the children said.
0045	<i>hka hkyet wa maga de she dai kaw na ma kaw na langai mi gaw tsun ai.</i>	"You go to the forest, and cut the bamboo there that has no bamboo shells and come back," (he) said and
0046	<i>e nang nam de ohra kaw na ndai kawa tsawp nkap ai kawa sa dan wa rit nga tsun dat yang she</i>	"Go and cut bamboo with no shells and come back," and
0047	<i>tsawp n-kap ai kawa sa dan wa rit nga yang she</i>	the child said "OK," and
0048	<i>dai ma dai gaw e mai sa nga na she</i>	(he) took a knife and
0049	<i>nhtu la na she</i>	(he) went to cut bamboo.
0050	<i>kawa sa kahtam sa</i>	

2.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>gara kaw kahtam tim kap taw nga</i>	Wherever he cut, shells are attached.
0052	<i>gara kaw kahtam tim kawa kaw kap taw nga yang she</i>	Wherever (he) cut, (shells) were attached to bamboo and
0053	<i>shi gaw n-nga nga</i>	He said "There are no such bamboo."
0054	<i>agying nam ting gade kahtam tim sha naw kap taw nga yang she</i>	No matter how he cut the forest, (shells) were attached and
0055	<i>shi gaw hpang-jahtum gaw shi gaw chye yau sai law</i>	at the end, he (said) "I understand."
0056	<i>gara hku rai yang rai ngu she</i>	"Let it be," he said and
0057	<i>dai langai mi kahtam wa di na wa re she</i>	(he) cut one bamboo and returned and
0058	<i>hto ra ni gaw nga ni hpe yawng manaw la di wa mat ai.</i>	the others took all fish and (they) went back.
0059	<i>rai na she shanhte gaw ndai nga htawk la ngut ai hpang e she</i>	Then, after they took all fish,
0060	<i>hka bai hpaw bang dat ai dai shaloi she</i>	when (they) opened the river
0061	<i>shanhte ni nga hkwi ai shaloi</i>	when they caught fish
0062	<i>ndai nga chyi chyi sha law hpe gaw n-la ai le.</i>	(they) did not take very small fish.
0063	<i>dai ni gaw hkumpup kaw nang na si mat ai le.</i>	They (small fish) were suffocating on the mud and died.
0064	<i>dai re na she</i>	Then,
0065	<i>nga na ndai hka ntsa kaw dai ni sha waw taw nga yang she</i>	Only they were floating on the water and

- 0066 *hka hkanu ai ntsa kaw waw taw nga yang she* (they) were floating on the muddy water and
- 0067 *shi gaw dai ni hpe hta la na she* he [= the orphan] took them and
- 0068 *dai kawa shi la wa ai kawa n tum kaw bang bang bang rai na she* (he) put (them) into the bamboo bottle he took and
- 0069 *hka kau kaw tu nga ai namlap langai mi dai matsut kawa dai kaw matsut di na she* (he) corked the bottle with one leaf that was growing beside the river and
- 0070 *hpai wa ai.* (he) carried (it) back.
- 0071 *hpai wa na she* (He) carried (it) back and
- 0072 *nta kaw du yang she* (he) arrived at the house and
- 0073 *adwi ngai dai ni nga ndai sha la wa ai nga na* "Grandma, today I took only these fish," (he) said and
- 0074 *shi gaw ninghku hpaw dan dat ai shaloi she* when he opened (the bottle) like this,
- 0075 *nga ni yawng hkra bai hkrung taw nga ai da.* all fish revived again, it's said.
- 0076 *nga ni gaw nga kasha ni gaw ndai hku pyau taw nga hka kata kaw.* The fish were flitting around inside the water.
- 0077 *hka ma bang da i.* (He) also put water into the bottle, OK?
- 0078 *dai hku rai* Then,
- 0079 *yawng bai hkrung taw nga rai yang she* all of them revived and
- 0080 *shi gaw bai mau mat ai.* he was surprised again.
- 0081 *dai kaw na she* Then,
- 0082 *adwi ngai myi yet sha re yang nga ndai ni yawng hkra si taw sa* "Grandma, these fish were dead a little while ago."
- 0083 *ya hpa na hkrung taw nga kun n-chye nga na she* "I don't know why (they) are alive now," (he) said and
- 0084 *rai na she* then,
- 0085 *dai shi na ah dwi gaw dai namlap shi matstut wa ai namlap dai hpe yu ai da.* his grandmother saw the leaf that he used as a cork.
- 0086 *dai namlap dai gaw ndai tsi hkrung tsi nan i.* This leaf, it was an elixir of life, you know?
- 0087 *dai re taw nga ai re shaloi she* (The leaf) was it and
- 0088 *dai ma dai gaw shi dwi gaw i ma e ndai nga ndai hkrung ai gaw kaga n re* his grandmother said "Child, that the fish are alive is due to none other than the leaf."
- 0089 *ndai namlap a majaw re.* "It is because of the leaf."
- 0090 *ma nang ndai namlap n dai naw tu ai shara i naw matsing ai rai nga yang* "Child, do you remember the place where the leaf grew?" (she) said and
- 0091 *adwi n matsing sai.* "Grandma, I don't remember it."
- 0092 *ngai gara kaw na di la ai ngai n matsing sai.* "I don't remember from where I took it."
- 0093 *dai shaloi she shi dwi gaw dai namlap dai hpe she garep ntsa kaw jahkraw da ai.* Then, his grandmother dried the leaf up on a shelf.
- 0094 *garep ntsa kaw jahkraw da na she* (She) dried (it) up on a shelf and
- 0095 *dai hku tawn da yang she* (she) put (it on the shelf) like that and
- 0096 *lani mi she ma dai gaw hto mare shingnawm de hpun hta sa ai* one day, the child went to pick wood to the outside of the village.
- 0097 *hpun hta sa dai kaw she* (He) went to pick wood and
- 0098 *dai gwi langai mi masha ni si mat na sa gabai da ai le i.* a dog died and people threw (it) away, OK?
- 0099 *dan yang she shi gaw gwi dai mu di na she* Then, he saw the dog and
- 0100 *shi gaw ra di na she* he liked (it) and

2.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>shi gaw shi dwi jahkraw da ai namlap dai wa la na she</i>	he took the leaf that his grandmother dried up and
0102	<i>gwi na ngup kaw bang da ya na she</i>	(he) put (it) into the mouth of the dog and
0103	<i>gwi dai gaw hkrung wa ai.</i>	the dog revived.
0104	<i>gwi dai gaw hkrung wa na she</i>	The dog revived and
0105	<i>shi gaw gwi dai hpe woi wa re she</i>	he led the dog and
0106	<i>gwi dai hpe woi wa na she</i>	he led the dog and
0107	<i>shan dwi gaw gwi dai ma lu mat sai.</i>	now the two got the dog, too.
0108	<i>re yang gwi dai hte manang tai na</i>	Then, he made friends with the dog and
0109	<i>ginsup na she</i>	(he) played with the dog and
0110	<i>gwi dai gaw ma dai gara sa yang mung</i>	the dog, wherever he went,
0111	<i>shi hkan nang ai rai na gwi hte manang tai na nga taw nga ai da.</i>	it followed him and (the orphan) made friends with the dog and they lived, it's said.
0112	<i>lani mi gaw ma dai hpun bai hta sa ai da.</i>	One day, the child
0113	<i>gwi hte rau hpun hta sa na she</i>	(He) went to pick wood with the dog and
0114	<i>gwi dai wa she hpun kaba pawt langai mi kaw ah gying dai kaw shani tup wau taw ai da.</i>	the dog was barking at one root system of a big tree whole day, it's said.
0115	<i>dai kaw sha yu di na she</i>	(The dog) looked at only this place and
0116	<i>wau taw nga wau she wau, wau she wau re yang she</i>	(he) was barking and
0117	<i>dai ma dai gaw mau mat ai.</i>	the child was surprised.
0118	<i>hpa baw na hpa baw na wau ai ma nga yang</i>	"Why do you bark?" (he) said and
0119	<i>gwi dai gaw ga me n-chye nga gaw dai nga she</i>	"This dog does not know a language," (he) said it and
0120	<i>dai kaw sha yu di wau taw nga she</i>	(the dog) looked at only this place and (it) was barking and
0121	<i>shi gaw hpa baw wa re kun nga na she</i>	he said "What is it?" and
0122	<i>shi gaw htu yu ai.</i>	he dug out (the place).
0123	<i>htu yu.</i>	(He) dug out (the place).
0124	<i>shi hpai sa ai hpun hta na matu hpai sa ai arung arai hte amya yu htu yu htu yu re yang</i>	He dug hard (at the spot) with the tools he had brought to pick up the wood and
0125	<i>hpang e gaw dai kaw she manu dan ai rai langai mi wa</i>	after that, at that place, a valuable thing
0126	<i>grai kabrim ai langai mi wa she ga kaw shi htu dat ai hte wa she</i>	from the earth, after he dug (the place), one shining thing
0127	<i>ning hku gabrim pru wa ai da.</i>	came out shining like this, it's said.
0128	<i>gabrim pru wa yang she</i>	(It) came out shining and
0129	<i>shi bai htu htu htu htu htu re yang she</i>	he dug out (the place), dug, dug, dug, dug, and
0130	<i>dai kaw moi mi sha re ai i</i>	it was long ago, OK?
0131	<i>grai kabrim ai dai wa she grai htoi di na le wan hkru hkru ai zawn zawn pyi byin mat ai da.</i>	the shining one, it shone very much and it became as it was even burning, it's said.
0132	<i>rai na shi gaw bai magap kau na she</i>	Then, he covered (it) and
0133	<i>shi gaw dai shani shi gaw shat ndai shani shat na matu nga na she</i>	he, as his lunch,
0134	<i>shadu sha na matu ndai kahkum si myin ai kahkum si langai lawm wa ai i.</i>	in order to cook and eat, he had a ripe pumpkin, OK?
0135	<i>rai na she shi gaw hkumsi hpe dai kaw ga na</i>	Then, he cut the pumpkin and

- she*
- 0136 *kata na dai myin ai re nga kata na tum ni dai ni hpe shaw kau na she* (he) took seed from the pumpkin and
- 0137 *dai kahkum tum na kata dai kaw bang na she* (he) put (the shining thing) into the pumpkin and
- 0138 *shi gaw ninghku bai magap na la wa ai.* he hid (it) like this and took home.
- 0139 *dai kaw magap na la wa yang she* (He) hid (it) there and took home and
- 0140 *shi dwi hpe wa tsun ai da.* he came back home and said to his grandmother, it's said.
- 0141 *adwi ngai ndai lu wa ai.* "Grandma, I got this."
- 0142 *ndai hpe gara hku di ra na rai nga* (He) said "How should (I) do this?" and
- 0143 *e ma e ndai gaw grai manu dan ai baw she re gaw* "Oh, child, this is a very valuable thing."
- 0144 *an dwi ni ya grai lu su sa na.* "The two of us will be rich now."
- 0145 *ngut na ma an dwi ni grai ma sadi ra sai.* "And the two of us have to be careful."
- 0146 *masha ni an dwi hpe manawn taw na ra ai* "Others will be jealous of us two."
- 0147 *nga yang she shi gaw nang ndai hpe hto hkawhkam ni nga ai de sa dut u yaw.* (She) said and she (said) "Send this to where the king and his associates live over there."
- 0148 *dan na shi gaw ma mung gade n sa ga re nga gaw hpa n chye ai i* Then, the child had been to nowhere and (he) knew nothing, OK?
- 0149 *kaji shi na gawoi dwi sha mahkrum madup nga ai le i* Only his grandmother had experience, OK?
- 0150 *dai majaw shi gaw nang dai dai hku dai hku dai hku re na sa sa na* So, "Go like this, like this, like this, and

2.4 Utterances 0151–0200

- 0151 *dai hkawhkam wang de du hkra sa u yaw.* go to the palace."
- 0152 *dai shaloi shanhte ni nang hpe hkap tau la na ra ai* "Then, they will welcome you."
- 0153 *dai hku tsun ai dai shaloi she* when she said like that
- 0154 *dai ma dai gaw rai sai nga na she kahkum mung dai kaw bang na* Then, the child, he said "OK" and (he) put the pumpkin in there (bag) and
- 0155 *shi dwi mung shaman dat ya ai hte* his grandmother also blessed (him) and
- 0156 *rai na shi gaw hkrun lam hkawm mat wa na* then, he left on a trip and
- 0157 *hkawm hkawm hkawm re she* (he) went, went, went and
- 0158 *aw lam kaw lam hkan de mung hkrun lam grai tsan na rai nga ai* the journey should have been very long.
- 0159 *dai yang she dai kaga hpaga la ni mung grai nga ai.* Then, there were many other traders (on the way).
- 0160 *hpaga la ni gaw ndai hku nga hpaga jum hpaga ba-ba-ba-nya-nya ni grai nga ai da.* There were traders like this and there were many trading salt and something like that.
- 0161 *dai kaw she shanhte gaw lam kaw ma yup ra ai rai* There, they had to sleep on the way and
- 0162 *shana mi du yang she* at one night
- 0163 *dai hpaga la ni gaw shat mai n-lu ai* the traders had no food.
- 0164 *shanhte shat mai nlu yang she* They had no food and
- 0165 *hpabaw shadu sha na i nga yang she* "What will we cook and eat?" (they) said and
- 0166 *dai ma dai hkum si lawm taw nga rai* the child, he had the pumpkin and
- 0167 *ora hpaga la ni gaw hkumsi dai shadu sha ga tsun yu ai da* the traders said "Let's cook and eat the pumpkin," it's said.

0168	<i>dai shaloi ma dai gaw n shadu sha ai</i>	Then, the child said "(I) won't cook and eat (it)."
0169	<i>ndai nmai shadu sha ai nga yang</i>	"It is not OK to cook and eat this," and
0170	<i>ora ni gaw agying un wa sai.</i>	the others got angry.
0171	<i>ganing rai na me shahpa hpai taw na me n mai shadu sha ai gaw</i>	"Why can't you cook and eat (it) even though you carry food?"
0172	<i>hpabaw di na matu hpai hkawm ai nga na she</i>	"For what reason do you carry (it)?" they said and
0173	<i>dai shi na dai chyawm kashun la na she</i>	(they) robbed his thing [i.e. the pumpkin] and
0174	<i>anhthe n mai sha ai rai gaw kabai kau ga nga na she</i>	"Let's throw away the thing which we cannot eat," they said and
0175	<i>la na kabai kau ya ai</i>	(they) took it and threw away.
0176	<i>kabai kau ya na she</i>	(They) threw (it) away and
0177	<i>jawm tek da na she kabai kau ya na she</i>	(they) held (it) together and threw (it) away and
0178	<i>ma dai gaw hkrap na she</i>	the child cried and
0179	<i>dai hku shi gaw hkrap na she</i>	he cried like that and
0180	<i>hka kau kaw sha dung na she</i>	(he) sat down on the bank and
0181	<i>shi gaw lamu de lamu de dai hku i</i>	to the sky he said like this
0182	<i>garai wa e ning yu ya u i</i>	"God, look down here," OK?
0183	<i>ngai hpe ndai hku byin taw nga ai.</i>	"(Look) at me, it's happening like this."
0184	<i>ngai dai hpe adwi mung grai nga shamat grai gabu ai hte rai na ngai hpe ndai de sa dat ai.</i>	"Grandma was also very happy and sent me here."
0185	<i>ya gabai kau ya sai lamu e nga na</i>	"Now, (they) threw (it) away," he said and
0186	<i>dai hku i dai hku tsun taw nga ai shaloi she</i>	when (he) was saying like that
0187	<i>dai kahkum si dai wa she bai waw wa ai dai bai waw wa ai</i>	the pumpkin came back floating again, it's said.
0188	<i>shi gaw hka hpungyawt na</i>	(It) came back floating again.
0189	<i>bai sa la na she</i>	He swam and
0190	<i>bai hpungyawt na sa la na she bai hkawm matut hkawm mat wa re yang she</i>	(he) took (it) and
0191	<i>hpang e shi gaw hkawhkam wang kaw du re yang she</i>	(He) swam and took it and continued his trip and
0192	<i>dai hkawhkam kaw na ndai chyinghka sin ai ni i gyi du ba-nya ni mu na she</i>	at the end, he arrived at the palace and
0193	<i>nang hpabaw kadai hte hkrum mayu ai rai nga</i>	(he) saw gatekeepers of the palace and
0194	<i>ngai hkawhkam wa hte hkrum mayu ai nga tsun yang</i>	"Who you want to meet with?" (they) said and
0195	<i>shanhte ni hkawhkam wa hpang de wa sa ya na she</i>	"I want to meet the king," (he) said and
0196	<i>shi gaw hkawhkam wang kaw du di na</i>	(they) took (him) to the king's place and
0197	<i>shi na kahkum si hpe hpaw dat yang wa</i>	he arrived at the palace and
0198	<i>hkawhkam wang ting kabrim tsawm taw dai yang she</i>	when (he) opened his pumpkin,
0199	<i>grai htoi tsawm jang she</i>	the whole palace shone beautifully and
0200		(it) shone very beautifully and

2.5 Utterances 0201–0250

0201	<i>dai hkawhkam wang ni gaw ndai grai mau mat na she</i>	the people at the palace were very surprised and
0202	<i>grai ma ra mat ai i</i>	(they) also liked (it), OK?

- 0203 *ma nang ndai gara kaw na la wa ai rai nga yang* "Child, where did you bring this from?" (they) said and
- 0204 *dai hku la wa ai re nga kadai ma nkam ai i* "(I) brought (this) like this," (he) said and no one believed (the story), OK?
- 0205 *gadai ma n-kam yang she* No one believed (it) and
- 0206 *e rai sai nang gara hku na mi la wa ai raitim* "Well, OK, no matter how you brought (it),
- 0207 *ndai gaw anhte ni hte she gying ai i* this is suitable to us."
- 0208 *ma nang ma nang kade ram ra yang anhte ni nang hpe kade jaw na* "Child, we will give you (gifts) as much as you want."
- 0209 *nang gade ra ai rai* "How much will you want?"
- 0210 *tsun u nga jang she* "Tell [us]," (they) said and
- 0211 *ma dai gaw kade ra ai re nga yang mung* Although they said, "How much do you want?"
- 0212 *shi mung hpa ma n chye ai le.* he knew nothing.
- 0213 *Shi gaw mare kaw sha hpa ma n chye ai nga wa ai re majaw gaw* Because he grew up in a village without knowing anything,
- 0214 *hpa ra ai ngu tsun na ma shi hpa ma nchye ai* although they said "What do you want?" he knew nothing (he did not know how to answer it).
- 0215 *raitim shi ra ai gaw grai law hkra ra ai hpe sha chye taw nga ai* But, he only knew that all he wanted was so many things.
- 0216 *dai yang she shi gaw baw sha masit mahkyit na she* Then, he scratched his head and
- 0217 *baw sha mahkyit na sha nga taw nga yang she* he stayed only scratching his head and
- 0218 *hpa ng e dai kade san tim hpa mung n tsun.* at the end, how many times (they) asked, he did not say anything.
- 0219 *baw sha mahkyit taw nga yang she* (He) was only scratching his head and
- 0220 *dai hkawhkam wa gaw shi na ndai myi htoi ni le i ndai hpaji, hpaji salang ni hpe san ai* the king asked his prophet and elders.
- 0221 *nanhte ma hpe shi na nsam hpe yu na* "Look at him, his appearance and
- 0222 *ngai hpe manu daw dan ya rit.* decide the price for me."
- 0223 *Ngai shi hpe kade jaw na ma ngai nchye taw nga ai.* "I don't know how much should I give him."
- 0224 *shi ma n-tsun hkraw yang gaw* "He is not willing to tell and
- 0225 *ngai ma n-chye jaw taw nga ai.* I cannot give him the price."
- 0226 *nanhte ma ndai kade ra ai ngu hpe nanhte shi hpe yu na jaw ya rit nga yang she* "Give him the price by looking at him.
- 0227 *dai shi na hpaji ninghkring langai mi wa gaw tsun ai* One of his (king's) pundits said.
- 0228 *hkawhkam wa shi gaw shi dai ni tup baw sha mahkrit taw nga ai gaw* "Lord, he is scratching his head whole day."
- 0229 *shi gaw shi na kara kaw shi na baw kaw tu ai kara daram ra nga ai nga tsun ai shaloi gaw* "He needs (something), whose amount is about as large as how many hairs there are on his head," (he) said and
- 0230 *baw kaw tu ai kara daram nga yang gaw hti n dang sai le i.* When it comes to the amount of hair on the head [lit. When (they) talk about the amount of hair on the head], they can't even count it.
- 0231 *grai law hkra lu sai nga yang she* "He gets a lot," (they) said and
- 0232 *rai na she shi gaw dai hpe she shanhte hkawhkam wang kaw na ni nan ndai hku wa sa na she* then, he, well, the people from the palace sent him back (to his home) like this and

- 0233 *kei ndai shup sheng hte bau ni hte shangoi na lam ding dung dai hku tsi di na she wa ai da* (they) played cymbals and drums and (they) went back (to his village) straightly, standing in a line, it's said.
- 0234 *Rai na she oh mare kaw du she dai shani gaw shi na ah dwi gaw shanhte na dinggai nkau mi hte ma arau nga hkrup taw ai da.* Then, (they) arrived at the village and in that day the grandmother was with some other old women, it's said.
- 0235 *shaloi she mare shingnawm de she bung bung dai hku ni ngoi grai ngoi i dan nga she* Then, (people from the palace) made a noise at the outside of the village and
- 0236 *htora dinggai gaw i nye kashu wa re sai nga tsun dat ai* the grandmother said, "(It) is my grandson."
- 0237 *ora ni gaw mani da ya ai da* The other old women laughed (at her), it's said.
- 0238 *na na na na kashu wa ganing hku na dai hku di na ma nga tsun yang* "How would your grandson do something like that?" (they) said and
- 0239 *re ai dai nye kashu re ai nga she* "Yes, it is my grandson," (she) said and
- 0240 *shanhte ni gaw nang gaw* they (said) "You..."
- 0241 *grai ora hpan re she rai nga she* I don't know how to say it...
- 0242 *ngai na ngai na kashu re ai* "It is my grandson."
- 0243 *kaja nan re ai nga yang* "It's really," (she) said and
- 0244 *n-mai byin ai* "Impossible."
- 0245 *na kashu she re sa yang gaw* "If it is your grandson,
- 0246 *langai mi gaw ga tat dat ai i* One (of the old women) said, OK?
- 0247 *na kashu she re sa yang gaw* "If it is your grandson,
- 0248 *anhte ni mare ting nan dwi na mayam mayam mayam sha tai sana.* we, all villagers, will become your servant."
- 0249 *na kashu she rai sai gaw nga na ga shalai dat ai* "If it is your grandson," (she) joked.
- 0250 *dai she dai* Then,

2.6 Utterances 0251–0256

- 0251 *dai kade nna yang shi na kashu gaw i* in a while, her grandson, OK?
- 0252 *ja hte hpa hte rai na bai wa she* (He) came back with gold and something like that and
- 0253 *shan dwi mung grai pyaw hkra bai nga mat ai* they two lived happily again.
- 0254 *rai na mare ni mung dai hku i shan dwi a grai lu sai nga yang gaw* Then, the villagers said, "The two became very rich," and
- 0255 *shan dwi kaw sa machyu na* (they) clung to the two and
- 0256 *dai hku sha galaw sha mat ai da* (the villagers) lived only like that, it's said.

3 galang

3.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>maumwi-gabaw gaw galang manya tai mat ai la langai a lam</i>	The title of this story is a story about a man who became a mad eagle.
0002	<i>moi shawng e da ndai</i>	Once upon a time, well,
0003	<i>la lahkawng gaw shan lahkawng gaw ndai hkrun-lam hkawm ai</i>	Two men, they went on a journey.
0004	<i>bu hkawm ai i</i>	They went on a journey, OK?
0005	<i>hpaga ga hkawm ai</i>	(They) went on a journey for trading.
0006	<i>dai hku re na hkawm re yang she</i>	They went on a journey like that and
0007	<i>shan lahkawng gaw ndai mare langai mi kaw du</i>	they two arrived at one village and
0008	<i>mare langai hpang langai lai ai i</i>	(they) passed one village after another, OK?
0009	<i>dai hku re na hkawm na</i>	(They) traveled like that and
0010	<i>hpaga ga ai bungli galaw na she</i>	(they) did the trading job and
0011	<i>mare langai mi kaw du yang gaw</i>	when (they) arrived at one village,
0012	<i>mare dai kaw wa she masha kadai n-nga taw-nga ai da</i>	no one lived in the village, it's said.
0013	<i>masha kadai mung n-nga taw-nga ai</i>	No one lived in the village.
0014	<i>hpungkraw rai taw-nga ai</i>	(It) was an empty village.
0015	<i>hpungkraw rai taw-nga yang she dai</i>	It was an empty village and
0016	<i>dai shan lahkawng gaw</i>	the two
0017	<i>jan ma du mat sai</i>	The sun set.
0018	<i>hkring ma hkring ra sai</i>	(They) had to take a rest.
0019	<i>re yang she hkawm ma n-mai hkawm sai</i>	Then, (they) could not continue their journey.
0020	<i>re nga shan lahkawng gaw i hkau e dai na gaw ndai gaw hpungkraw she rai nga</i>	Then, one of them said "Friend, tonight, this is a vacant village."
0021	<i>nta-shakrang ni she rai taw-nga ai re jang gaw</i>	"(This) is a spoiled house and
0022	<i>an hkau gaw shara gaw an lahkawng tam la ra sai nga na tsun na she</i>	we have to look for a place to stay," and
0023	<i>ora langai mi gaw tsun ai</i>	The other one said,
0024	<i>ahkau sa dai nta-hpungkraw kaw gaw n-yup ga</i>	"Friend, let's not stay at this vacant house."
0025	<i>aw lupwa-kawng de wa yup ga nga tsun jang she</i>	"Let's stay at the cemetery hill over there," (he) said and
0026	<i>ora langai mi gaw koi nang mana-wa ai i</i>	the other one said "No way, are you crazy?"
0027	<i>dai lupwa-kawng de gaw grau hkrit na zawn-zawn re me.</i>	"The cemetery hill looks more frightful."
0028	<i>n re ai ndai lupwa kawng de gaw hpa n ra ai nga na she</i>	"No, you don't need (to worry about) anything in this cemetery," (he) said and
0029	<i>shi gaw ora de shi gaw wa yup nga yang</i>	when he went and slept there
0030	<i>ora langai mi gaw n-re law. lupwa-kawng de gaw hkrit-hpa le</i>	the other one said "No, the cemetery hill is fearful."
0031	<i>ndai nta kaw she yup ga</i>	"Let's sleep at this vacant house."
0032	<i>hpa n-ra ai nga tsun yang she</i>	"This place is OK," (he) said and
0033	<i>shan lahkawng gaw dangrang hkat ai</i>	they two did not agree with each other.
0034	<i>e rai sai</i>	"OK."
0035	<i>dai yang nang mung nang kam ai kaw yup u</i>	"Then you also sleep where you are willing."

0036	<i>ngai mung ngai kam ai kaw yup na</i>	"I will also sleep at where I'm willing."
0037	<i>hpawtde nhtoi san wa ai hte</i>	"Tomorrow, when it gets bright,
0038	<i>an lahkawng ndai kaw bai hkrum ga yaw nga na tsun dat ai.</i>	let's meet here," (he) said.
0039	<i>rai na she nang gara yang kaw yup na da aw nga na</i>	Then, "Where will you sleep," (he) said and
0040	<i>ora lupwa-kawng kaw wa yup ai hte seng na ngai ndai nta kaw yup na nga na tsun na</i>	"As for your sleeping at the cemetery hill, I will sleep at this house," (he) said and
0041	<i>e e rai sai nang ndai kaw yup nga u</i>	"OK, OK, you sleep at here."
0042	<i>ngai shawng du yang mung ngai nang hpe wa shaga la na yaw nga</i>	"If I arrive here before you (tomorrow morning), I will call you," (he) said and
0043	<i>ngai lawan-wan n-sa yang mung nang ndai kaw la nga yaw nga na tsun dat ai. rai di na she</i>	"If I don't come earlier, wait here," (he) said. And then,
0044	<i>ora langai mi gaw lupwa-kawng de she sa na</i>	the other one went to the cemetery hill and
0045	<i>shi gaw lup kaw du ai hte i</i>	he arrived at a grave and, OK?
0046	<i>shi gaw ndai lup langai mi hpe tsun ai</i>	he said to the grave,
0047	<i>ngai hpe daina naw makawp-maga la rit</i>	"Please guard me tonight."
0048	<i>ngai daina nang kaw manam na nngai</i>	"I will stay here with you tonight."
0049	<i>ngai ndai kaw naw yup na</i>	"I will sleep here."
0050	<i>ngai hpe naw makawp maga la rit nga na</i>	"Guard me," (he) said and

3.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>shi gaw dai hpe ga matan na</i>	He prayed to it and
0052	<i>shi gaw dai kaw yup ai.</i>	he slept there.
0053	<i>dai kaw yup na she ora langai mi gaw</i>	(he) slept there and the other one
0054	<i>shi gaw ora nta-hpungkraw kaw shang na she</i>	he entered into the vacant house and
0055	<i>yup taw-nga</i>	(he) was sleeping.
0056	<i>yup taw-nga re she</i>	(He) was sleeping and
0057	<i>hpang jahpawt nga yang htora</i>	in the next morning
0058	<i>htora lupwa kaw yup ai dai wa gaw dai kaw yup na she</i>	the man who slept at the cemetery slept there and
0059	<i>angwi-apyaw hte dai kaw yup la na le wa na she wa na</i>	he slept there calmly and (he) came out of the cemetery and (he) returned (to the vacant house) and
0060	<i>shi na manang-wa hpe sa shaga ai da.</i>	(he) called his friend, it's said.
0061	<i>sa shaga yang</i>	(He) called (him) and
0062	<i>n-le wa</i>	(the other one) did not come out.
0063	<i>rai yang shi gaw nta-nhku de shang na she</i>	Then, he went inside the house and
0064	<i>e hkau sa le</i>	"Hey, friend, come here."
0065	<i>hkawm sa-ga le</i>	"Let's set off."
0066	<i>ya mung naw yup taw-nga ai i</i>	"Are (you) still sleeping?"
0067	<i>hpabaw galaw taw-nga ai nga tsun she</i>	"What are you doing?" (he) said and
0068	<i>aw nta ntsa kaw na she baw langai mi galik-galik-galik nga na shi dai la wa na baw sha yu wa ai da</i>	one head made a sound "galik, galik, galik" from above the house and the head of the man came down, it's said.
0069	<i>baw langai sha yu wa yang she</i>	Only one head came down and
0070	<i>shi gaw hkrit na she</i>	he was frightened and
0071	<i>hprawng hprawng hprawng jang she</i>	(he) ran, ran, ran, and

- 0072 *dai la dai mung hpun dai le shi na baw-* his head without the body chased (him).
gaman sha hkan shachyut ai.
- 0073 *galik-galik e hkau ngai hpe naw la la rit* (Making a sound) "galik, galik" and "Hey, friend, wait for me."
- 0074 *e hkau ngai hpe la la rit nga she* "Friend, wait for me," (he) said and
0075 *dai baw sha kri na nat rai mat sai le i.* the head span and (it) became a spirit, OK?
0076 *kri na she hkan shachyut hkan shachyut* (The head) span and (it) chased (him) and
hkan shachyut re yang she
- 0077 *dai la dai gaw jan mung du mat* the sun fell and the man
0078 *ba mung ba* became tired and
0079 *shat mung n-sha da ai le i* (he) did not eat any food, did he?
0080 *shana de shi na shani tup atsam hte hpawng* He was running away with his strength whole
she day and
0081 *nau ba mat na she* (he) became too tired and
0082 *jan mung du mat na she* the sun fell and
0083 *shi gaw hpun ntsa de lung mat ai.* he climbed to the top of a tree.
0084 *hpun ntsa lung mat jang* (he) climbed to the top of a tree and
0085 *dai dai baw dai gaw hpun ntsa kaw hpun npu* the head, it followed and ascended to him from
kaw le hkan lung na hku le. below, like that.
0086 *galik-galik-galik-galik rai na dai hku byin* "Galik, galik, galik, galik," and (it) became like
taw-nga she that and
0087 *shi gaw hpun ntsa kaw lung mat ai.* he ascended to the top of the tree.
0088 *hkrit na dai hku she* (he) was frightened and
0089 *shi gaw dai kaw sha nga taw-nga yang* he only stayed there and
0090 *gwi mung n gwi yu mat she* (he) did not dare to look (it) and
0091 *shi gaw jan mung du shat mung kaw si ba* the sun fell and he was hungry and (he) was
mung ba myit mung myit htum mat ai. tired and (he) was in distress.
0092 *Dai majaw shi gaw e wa nga na hkrap ai* So, he said "Father," and cried.
0093 *hkrap na e wa nga na* (He) cried and said "Father," and
0094 *dai kaw hkrap na* (he) cried there and
0095 *dai kaw dai hku dung na dung si mat ai.* he sat down there like that and died sitting
there.
0096 *re she dai kaw na shi gaw galang manya tai* Then, he became a mad eagle there.
mat ai da.
0097 *galang manya nga jang ndai manya ni gaw* Speaking for mad eagles, we have seen them
shi ya anhte mu ga ai kalang-lang na ai and when (we) sometimes hear (them)
shaloi
0098 *wu-wa-wu-wa nga galang manya dai tai mat* (he) became a mad eagle screaming "Wu wa, wu
ai da. wa."
0099 *rai na dai kalang ya du hkra tim ndai galang* Then, until now, a sound "guk, guk, guk" comes
manya ngoi ai hpun npu kaw guk-guk-guk out under the tree where the mad eagle makes
nga ngoi ai da. a sound.
0100 *dai gaw da dai shan lahkawng na lam re ai* This is the story of these two men.
da.

4 ganu

4.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Dai ni gaw 2017 ning January shata 15 ya rai nga ai.</i>	Today is 15th January, 2017.
0002	<i>Ya ngai hkai dan na maumwi gaw gaida gasha a lam ngu ai rai nga ai.</i>	The story I will tell (you) now is what (we) call "A story of a widow's son."
0003	<i>Moi kalang mi na hta mare langai mi kaw i</i>	Long ago, once upon a time, in a village, OK?
0004	<i>grai matsan ai gaida hkan nu lahkawng nga ai.</i>	lived a widow and her son who were very poor.
0005	<i>Ganu gaw grai matsan let sha grai gasha hpe bau maka ai.</i>	Being very poor, the mother took care of her son very much.
0006	<i>Lani mi na aten hta shanhte mare kaw na ni gaw i</i>	One day, they, the villagers, OK?
0007	<i>ah nga nawng htawk poi nga nawng htawk ai dai nhtoi ngu ai dai nhtoi galaw ya ai.</i>	well, held a scooping-up-pond-festival, the day they scooped up a fish pond.
0008	<i>Mare ting nga nawng jawm htawk ai nhtoi lamang langai galaw ya ai da.</i>	(They) held a festival program where the whole villagers removed water from a pond (to catch fish), it's said.
0009	<i>Dai shaloi mare ting mai sa ai.</i>	That time, the whole village could go (to the festival).
0010	<i>Gadai tim mai sa ai</i>	Anyone could go (there).
0011	<i>Dai shaloi sa ai shaloi</i>	That time, (the villagers) went and
0012	<i>gaida gasha hkan nu mung sa ai da.</i>	the widow and her son also went, it's said.
0013	<i>Dai shaloi gaida gasha gaw shi gaw shabrang la re majaw gaw i</i>	That time, the widow's son, because he was a youth, OK?
0014	<i>nga kaba ni grai law hkra lu rim ai da.</i>	could catch many big fish, it's said.
0015	<i>Dai shaloi gaga lu su ai ni mung sa ai.</i>	That time, other rich people also went (there).
0016	<i>yawng mare ting sa ai re majaw</i>	Because all, all of the villagers went...
0017	<i>raitim shi ganu hpe bai yu dat ai shaloi</i>	But when he (the widow's son) looked at his mother,
0018	<i>Ganu gaw aw matsan shayen di na</i>	his mother was very poor and
0019	<i>shingnoi shaje hte sha rai di</i>	(she) was with a torn basket and
0020	<i>hka hkingau hkan nga ai nga kaba ni nlu rim ai majaw</i>	and because (she) could not catch big fish near the shore,
0021	<i>nga kaba ni nlu rim ai majaw</i>	because (she) could not catch big fish
0022	<i>nga kachyi chyi sha law ni hpe sha hkan rim hkawm taw ai da.</i>	she was walking, catching only small fish, it's said.
0023	<i>Dai shaloi gaida gasha gaw ganu hpe shi lu rim da ai nga gaba bang ya na ngu myit dat ai shaloi</i>	That time, when the widow's son intended to put big fish he could catch (into her basket) for his mother,
0024	<i>ganu hpe bai yu dat ai shaloi wa</i>	when (he) looked at his mother again,
0025	<i>dai shani sa ai ganu ni hta na shi ganu gaw ntsawm dik htum rai taw ai da.</i>	his mother was the least beautiful among mothers who went (to the festival) on that day, it's said.
0026	<i>dai majaw shi gaw grai nkam bang ya ai.</i>	So, he did not want to put (fish into her basket for her).
0027	<i>Dai shi nu re hpe masha ni chye mat na mung shi nra ai.</i>	He did not like people knowing that she was his mother.
0028	<i>Dai hku grai nna nkam bang ya ai da.</i>	Like that, he did not want to put (fish into her

- 0029 *dai majaw shi gaw sahte num ni tsawm tsawm re num ni kaga ganu tsawm tsawm re ni na shingnoi kaw shi lu rim ai nga kaba ni bang ya ai da.* basket for her) very much, it's said. So, he put the big fish he could catch into baskets of rich women, beautiful women, and other beautiful mothers, it's said.
- 0030 *Dai di na shana de mung jan du mat rai di na* Then, at night the sun set and
0031 *shi mung nta bai wa di na* he went home again and
0032 *ganu ma hpa ntsun ai.* his mother said nothing (to him).
0033 *Hpa majaw nga yang shi gasha hpe grai tsaw ra ai.* That was because she loved her son very much.
- 0034 *Dai gasha shingtai langai sha re majaw* That was because that was her only son.
0035 *dai di na gasha gaw shana de hka shin la di na she* Then, at night, the son bathed and
0036 *shani shi nga rim bang da ya ai nta ni hkan shi gaw sa ai da.* he went to houses where those who he put fish during the day lived, it's said.
0037 *Dai jaw sha na kun nga myit di na sa ai da.* (He) went (there), thinking whether (they) fed (foods to him), it's said.
- 0038 *sa di na* (He) went and
0039 *sa yang* when (he) went
0040 *dai dai ni gaw shi hpe hpa nga mung n hkap jaw sha ai.* they fed him no fish.
- 0041 *Chyinghka ni mung hkap pat kau ai da.* (They) closed their doors too, it's said.
0042 *Shi grai kaw si mat ai i.* He became very hungry, didn't he?
0043 *Grai kawsi hpang gara hkrum mat ai.* (He) got very hungry and thirsty.
0044 *Dai shaloi shi grai myit n pyaw di* That time, he was very unhappy and
0045 *shi nta de wa ai.* he went back home.
0046 *Rai tim shi nta n gwi shang ai* But, he did not dare to enter his house.
0047 *Ganu hpe hkrit ai.* (He) was afraid of his mother.
0048 *Hpa majaw nga yang shi shani ganu hpe hpa nbang ya ai majaw.* This is because he put nothing (into her basket) for his mother during the day.
0049 *Dai yang she ganu gaw shi hpe mu ai da.* Then, his mother found him, it's said.
0050 *Dai shaloi ganu gaw* That time, his mother (said)

4.2 Utterances 0051–0072

- 0051 *Nu sha e hpa di na gara de wa wam hkawm ai ta?* "My son, why and where did (you) go around?"
- 0052 *Anu nang hpe dai ni anu hkwi wa ai nga kachyi sha hte ah nu nang hpe shat rau jawm sha na matu shadu da ai le.* "I have cooked (dinner) for you with small fish I fished today to eat together."
- 0053 *shat rau sha na matu la taw ai le ngu di na* "(I) am waiting (for you) to eat dinner together", she said, and
0054 *gasha hpe hkap tsun ai da.* (she) said to his son, it's said.
0055 *Dai shaloi shi grai myit n pyaw mat ai i.* That time, he feel very sorry, didn't he?
0056 *Grai myit malai lu mat ai.* (He) changed his mind.
0057 *Hpa majaw ta nga yang* This is because
0058 *ganu gaw shi gaw ganu hpe hpa nga nrim bang ya timung* although he caught and put nothing (into her basket) for his mother,
0059 *ganu gaw shi hpe kachyi chyi sha law ai nga sha tsawm ri sha lu rim la ai shadu da na* his mother cooked what were small fish (she) caught with difficulty for him and
0060 *shi hpe la taw ai.* (she) was waiting for him.

- 0061 *Ganu a tsawra myit i.* (It) is mother's love, isn't it?
- 0062 *Hpa hte mung galai nlu ai.* We can replace it with nothing.
- 0063 *Ganu shi hpe mungkan ntsa shi hpe tsawra dik gaw ganu sha rai taw nga ai.* Who loves him most in the world is only his mother.
- 0064 *Dai majaw shi dai shani kaw na ganu a chyeju hpe ganu a tsawra myit hpe grai chye na mat di* So, from that day he understood his mother's favour, his mother's love very much and
- 0065 *shan nu lahkawng shat rau sha di* the two, mother and her son, ate dinner together and
- 0066 *shi ganu hpe grai tawng ban ai i.* he apologized to his mother very much, OK?
- 0067 *Dai hte maren sha anhthe mung un.. ganu ngu gaw ganu sha re i.* Likewise, we, well, mother is only mother, OK?
- 0068 *Ganu a chyeju hpe gaw hpa hte ma galai nlu ai.* We can replace the mother's favor with nothing.
- 0069 *Ganu gaw malai n nga ai ganu re ngu ai gaw* What we say "Mother is a mother with no substitute"
- 0070 *dai gaida jan hkan nu a maumwi hpe yu let* looking at the story of that widow and her son,
- 0071 *hpaji la mai nga ai law.* (we) can learn (it).
- 0072 *Grai chyeju kaba sai.* Thank you very much.

5 *hkaili*

5.1 *Utterances 0001–0050*

0001	<i>maumwi gabaw gaw num kaja num n kaja lu ai la langai mi a lam</i>	The title of this story is a story of a man who got a bad wife.
0002	<i>kalang mi na hta dai mare langai mi ndai kaw gaida hkan nu ni nga ai</i>	Once upon a time, there lived a widow and her two children there, in a village.
0003	<i>gaida hkan nu i la kasha lahkawng magam manaw hte kanu hte re nga ai</i>	A widow and her two children, OK?, two male children, the first-born son, the second-born son, and their mother lived there.
0004	<i>shan nu ni gaw yi sha galaw sha na nga ai re</i>	They two and their mother earned their living by cultivating a slash-and-burn field and (they) lived.
0005	<i>lani mi hta ndai kanu gaw grai machyi kaba hkrum na she</i>	One day, the mother got very sick and
0006	<i>shi gaw dai hku n nga mat na</i>	She passed away like this and
0007	<i>grau na madung mat ai le i</i>	She faced death, OK?
0008	<i>si wa na zawn zawn byin taw ai rai na she</i>	she was dying and
0009	<i>kanu gaw shi hkum shi chye majaw</i>	because the mother knew about her body
0010	<i>kasha yen hkawng hpe shaga di na she</i>	(she) called her two children and
0011	<i>hkai li tum hkai li tum masum dai hpai na she</i>	she took three seeds and
0012	<i>shi na kasha magam wa hpe jaw ai</i>	(she) gave (them) to the first-born son.
0013	<i>nan nau lahkawng nang da nang kahpu re majaw</i>	"You two...you, because you are the elder brother,
0014	<i>kanau hpe grai tsawra na</i>	love your younger brother very much and
0015	<i>atsawm rai bau maka u yaw</i>	take care of (him)."
0016	<i>anu n nga mat ai hpang</i>	"After I am dead
0017	<i>rai na nang ndai hkai li hpe hkai tawn da u</i>	then plant these seeds."
0018	<i>rai na hkai li ndai kaba wa jang asi si na ra ai</i>	"Then, these seeds will grow and bear fruits."
0019	<i>dai yang ndai asi si ai dai hpe lani mi langai langai sha di u yaw</i>	"Then, pick only a fruit a day."
0020	<i>law law hkum di yaw</i>	"Don't pick many of them."
0021	<i>law law n mai di ai</i>	"You should not pick many of them."
0022	<i>lani mi langai langai sha di na</i>	(She) said "Pick only a fruit a day and
0023	<i>nan nau lahkawng dai hku shada da tsawra hkat ai hte</i>	you brothers love each other and
0024	<i>grai pyaw hkra nga mu yaw nga na tsun na</i>	live very happily" and
0025	<i>dai hku numhtet ga ga tsun na she</i>	(she) gave (him) an order like this and
0026	<i>kade n na yang kanu n nga mat ai</i>	before long, the mother passed away.
0027	<i>kanu n nga mat ai rai na she</i>	The mother passed away and
0028	<i>kaja wa sha shan nau lahkawng mung grai tsawra hkat ai</i>	really they two loved each other.
0029	<i>kahpu mung kanau hpe grai tsawra kanau mung kahpu hpe grai tsawra na she</i>	The elder brother loved the younger brother, the young brother loved the elder brother and
0030	<i>asak aprat kaba wa sai hte maren</i>	at the time when the elder brother grew up
0031	<i>dai magam gaw num la sai</i>	the first-born son got a wife.
0032	<i>num la na she nga rai yang she</i>	(He) got a wife and (they) lived and
0033	<i>dai shan nau hkai da ai hpun dai mung kaba</i>	the tree they planted also became big.

	<i>wa sai</i>	
0034	<i>kaba wa na she</i>	(It) became big and
0035	<i>num la ai kade n na yang dai kaw</i>	It was not long after he got a wife, there
0036	<i>dai hpun dai wa si si wa sai</i>	the tree bore fruits.
0037	<i>hpun dai wa si si wa rai yang she</i>	The tree bore fruits and
0038	<i>dai hpun dai wa lani mi lani mi dai hku ja si si wa ai da</i>	the tree bore golden fruits like that day by day, it's said.
0039	<i>dai wa she mai dut sha ai i</i>	They can live by selling them, OK?
0040	<i>grai manu dan ai asi rai taw nga yang she</i>	They were valuable fruits and
0041	<i>dai num gaw shi na karat shi gaw myit ai</i>	the wife thought.
0042	<i>ya lamana ndai kaw sha nga taw yang gaw</i>	If (the brother-in-law) continues to live here
0043	<i>ngai na arat manaw mung num bai la rai jang gaw</i>	my brother-in-law will also get a wife and
0044	<i>dai hpe mung bai jaw ra ai</i>	(we) have to give it (the golden fruit to her).
0045	<i>shan hkawng ma bai lu</i>	The two will get a child.
0046	<i>rai yang gaw ndai gaw an hkawng hkrai bai n lu</i>	Then, we two will not get it.
0047	<i>rai yang she shi gaw dai hpe myit rai na she</i>	Then, she thought about it and
0048	<i>shi gaw shi madu wa hpe gara hku di ra na i ngu na she</i>	she said to her husband "how should we treat it" and
0049	<i>shi gaw garat manaw hpe grai n ra taw sai</i>	she did not like her brother-in-law very much.
0050	<i>grai n ra taw nga ai</i>	She did not like him very much.

5.2 Utterances 0051–0099

0051	<i>nta kaw na gawt kau gawt kau mayu ai re</i>	(She) wanted to drive him away from the house.
0052	<i>raitim bai n mai rai yang</i>	But, it was not possible and
0053	<i>gawt kau gaw n mai rai yang</i>	Driving him away was not possible and
0054	<i>shi gaw jang madu wa hpe bawng ai</i>	she consulted her husband.
0055	<i>shi gaw shi madu wa hpe</i>	She said to her husband
0056	<i>nwa an hkawng i ndai hpun kaw si ai ndai si yawng hkra hpe di la na</i>	"Husband, let's us two pick all these fruits from this tree and
0057	<i>mare kaba de sa mat ga ngu dai hku tsun ai dai shaloi she</i>	let us go to a big village" (she) said like that and at that time
0058	<i>shi na madu wa gaw tsun ai</i>	her husband said.
0059	<i>n mai ai da</i>	"It's not good," he said.
0060	<i>ngai ngai na prat hta ngai kanau ndai langai hte sha nga wa ai</i>	"I have been only with this one brother in my life."
0061	<i>ngai n mai hka ai</i>	"I cannot be separated from him."
0062	<i>shi mung shi mung ngai hpe grai tsawra ai</i>	"He also loves me very much."
0063	<i>an nau lahkawng kaji kaw na kanu kawa ma n lu ai</i>	"We brothers could not have parents from childhood."
0064	<i>ngai shi na kawa zawn kanu zawn rai na nga taw re nga tsun ai</i>	(He) said "I have been living like his parents."
0065	<i>ora langai gaw e da nang ngai hpe grau tsawra ai i</i>	The other one (said) "Yes, do you love me more?"
0066	<i>shi hpe grau tsawra ai i dai hku bai tsun ai dai yang she</i>	"Do (you) love him more?" she said like that and
0067	<i>nang hpe mung gaw tsawra ai da</i>	"(I) also love you," he said.
0068	<i>raitim dai hku gaw hkum tsun nga na tsun ai</i>	(He) said "But, don't say like that."

- 0069 *deng gaw madu jan gaw myit yu magang she* Then, the wife thought and
 0070 *htora shi na karat mung kaba wa sai hte* her brother-in-law also grew up and
 0071 *lani hte lani kaba wa yang gaw* (he) grew up day by day and
 0072 *num la ten ni du wa sai* he became the age to get a wife.
 0073 *rai yang gaw num la ten du wa yang gaw* He became the age to get a wife and
 0074 *htingaw lahkawng dai hku jawm garan sha* she did not like (the situation of) two famil-
na hpe shi gaw n ra wa sai ies eating (foods), dividing (them) like that to-
 gether.
 0075 *dan yang gaw shi gaw dai myit yu magang* Then, the more she thought it, the more (she)
madu wa hpe tsun magang said to her husband.
 0076 *madu wa mung na grai n ji wa le i* Her husband also was tired (of listening to her),
 OK?
 0077 *madu jan nau tsun yang she* The wife said to him too much and
 0078 *e yau sai da ngai na kanau mung kaba wa sai* (He) said "OK, my brother has also grown up
nga yang gaw already" and
 0079 *shi na shi rai na sai* "He has to stay by himself."
 0080 *ndai ram nga yang mung rai na sai* "He is OK if he grew up like this."
 0081 *dan yang mung ngai na madu jan tsun ai ga* "Then, (I) will only listen to the words that my
sha madat sana re nga na she shi gaw tsun wife says," he said and
rai she ora
 0082 *madu jan gaw madu wa hpe ndai asi ni* The wife said to her husband "Let us pick all of
yawng hkra di la ga ngu tsun ai da these fruits," it's said.
 0083 *raitim ora wa gaw anu tsun ai lani mi langai* But, the another one (husband) said "My
langai sha di u nga she tsun da ai gaw ngu na mother said, You take one each a day," and
she
 0084 *raitim dai gaw anu gaw hpabaw rai na tsun* but, (the wife said) "Why did your mother say
da mi re gaw that?" and
 0085 *n chye gaw raitim anu gaw dai hku rai na* "(I) don't know, but my mother said like that."
tsun ai
 0086 *ya an hkawng gaw ndai kaw nga na mi n re* "It is not the case that we two will live here now."
nga ai gaw
 0087 *dan jang gaw law law di tim hpa n ra ai* "Then, there is no problem with us taking many
 fruits."
 0088 *shi na shi bai si wa na ra ai nga na tsun ai da* "It will bear fruits on its own," (he) said.
 0089 *shi na madu jan wa mung e rai nga ai nga na* His wife said "Yes, it is right," and
she
 0090 *langai mi di langai mi di rai she* they picked one after another and
 0091 *dai kaw she dai shaloi di gaw hpa n ra* there, then, taking only one was no problem.
 0092 *lahkawng ngu na di ai shaloi she* When they took two fruits,
 0093 *dai namsi dai gaw kalangta lapu kaba law* the fruit, it became a big snake at once.
byin mat ai
 0094 *rai na she shan la lahkawng hpe mayu kau ai* Then (it) swallowed the two, it's said.
da
 0095 *rai na ndai hku tsun da ai nga yang gaw* Then, (people) say like this
 0096 *anhthe hkrai nga yang gaw ndai* if we live alone, well,
 0097 *htingaw langai mi kaw ndai kade nga ai* even if there live many people in one household,
raitim ndai num n kaja ai la hkrup sai nga well, if one get one bad wife
yang
 0098 *htingaw ni yawng bra mat ai le i* the family are separated, OK?
 0099 *dai hpe tsun di na ndai maumwi nga ai re* What the story tells is that.

6 hpaji

6.1 Utterances 0001–0042

0001	<i>maumwi a gabaw gaw chyahkyawn hte u hka a lam.</i>	The title of the story is "The story of a wolf and a crow".
0002	<i>kalang mi na da ndai</i>	Once upon a time, it's said, well,
0003	<i>u hka langai mi gaw masha a shat gawk langai mi kaw</i>	in a kitchen of a man, a crow,
0004	<i>shinggyim-masha na shatgawk langai mi kaw she shan tawng, shan tawng langai mi ga kaw hkrat taw ai mu na</i>	in a kitchen of a man, a crow saw a situation where meat was on the ground.
0005	<i>shi gaw dai hpe kalang ta gagat pyen shang na she</i>	(She) flew and entered (into the room) at once, and she
0006	<i>kalang ta gra chyit rai na</i>	grasped it at once.
0007	<i>dai hpe she makrang hpai na she</i>	(She) carried it holding it in her mouth.
0008	<i>grai pyaw ai hte wa na she shi gaw hpun ndung langai mi kaw sha sa na nga na she</i>	(She) returned happily and went to the top of a tree and stayed there.
0009	<i>hpai na she nga taw nga yang she</i>	(She) carried (the meat), and when (she) stayed there
0010	<i>shi gaw dai hpe lang di na dung taw nga yang she</i>	she held it and (she) was sitting there.
0011	<i>le hpun n pu kaw she chyahkyawn langai mi lai wa ai.</i>	A wolf passed under the tree.
0012	<i>chyahkyawn langai mi lai wa she</i>	A wolf passed by and
0013	<i>shi gaw ntsa de yu dat tai she</i>	she looked up and
0014	<i>dai u hka dai gaw shan shan tawng dai hpai di nga taw nga ai mu yang</i>	saw that the crow was carrying the meat.
0015	<i>shi sha mayu na she</i>	She wanted to eat (it).
0016	<i>ndai hpe ngai gara hku galaw ra na i nga na myit taw nga yang she</i>	(She) thought, "How can I get it?"
0017	<i>shi tsun dat ai.</i>	She said,
0018	<i>aw ok ngai lu sai nga tsun na she</i>	"Oh, OK, I got (the meat)," (she) said and
0019	<i>shi gaw e jinghku u hka e nang gaw da grai tsawm ai.</i>	she said "Hey, friend crow, you are very beautiful.
0020	<i>nang na gawng shingyang ni mung grai tsawm ai.</i>	Your body and form are also very beautiful.
0021	<i>nang na nsam mung grai tsawm ai i</i>	Your color is also very beautiful, isn't it?
0022	<i>nang na nsen mung grai pyaw na re.</i>	Your voice will also sound very good.
0023	<i>Hka u jinghku u hka nang gaw i ndai anhte u amyuni ting na hkawhkam jan pyi tai gying sai.</i>	Crow, my friend crow, you are even worthy of being the queen of all birds.
0024	<i>nang na nsen mung grai pyaw ai.</i>	Your voice also sounds good."
0025	<i>nang na nsen sha pyi kalang mi sha gaw madat mayu ai nga tsun dat yang she</i>	(She) said, "I want to listen to your voice even once."
0026	<i>oh ra langai mi mung she dai hku shi hpe shapyaw ya.</i>	The other one [= the wolf] pleased her [= the crow] like that.
0027	<i>shi hpe shakawn yang she shi gaw grai na ra di na she</i>	(The wolf) praised her and she liked (it) very much, and
0028	<i>ngoi dat ai da.</i>	(ahe) cawed, it's said.
0029	<i>ngoi dat ai hte dai shan tawng di hkawn mat</i>	(She) cawed and the meat fell down.

	<i>ai.</i>	
0030	<i>shan tawng dai di hkawn mat jang she</i>	The meat fell and
0031	<i>shi gaw oh ra langai mi mung mau mat sai le i.</i>	the one [= the crow] was surprised, wasn't she?
0032	<i>ndai u hka mung mau mat na she</i>	This crow was surprised and
0033	<i>dai hku dung taw nga yang she dai chyahkyawn dai gaw tsun ai.</i>	(she) was sitting like this, and the wolf said,
0034	<i>jinghku u hka nang gaw da tsawm ma grai tsawm ai.</i>	"Friend crow, you are very beautiful.
0035	<i>mahku ma grai pyaw ai i.</i>	Your voice also sounds very good, doesn't it?
0036	<i>raitim mung nang hpaji naw ra ai yaw.</i>	But you still need knowledge.
0037	<i>nang dai hte sha rai nngut shi ai nga na tsun kau da na.</i>	You have not finished with this yet," (she) said, and
0038	<i>shan tawng hpe sha kau na</i>	(she) ate the meat.
0039	<i>sha kau ya ai da.</i>	(She) ate the meat, it's said.
0040	<i>Dai she oh ra langai mi mung shi na hpaji hte i shi na hpaji hte masha ni na jaw njaw teng nteng hpe shanwg hpang mung nmyit yu ai.</i>	Then, the one [= the crow] did not think, with her knowledge, whether what others say is correct or not.
0041	<i>tsun dat ai hte hkan galaw ai.</i>	She followed what the others said.
0042	<i>marang e shi na shan tawng hpe mung shamat kau ai da.</i>	(She) also lost her meat, it's said.

7 manau

7.1 Utterances 0001–0044

0001	<i>u hka chyang ai lam.</i>	The story about why the crow is black.
0002	<i>u hka a ntsam chyang ai lam</i>	The story about why the color of the crow is black.
0003	<i>e moi de da</i>	Well, long ago, it's said,
0004	<i>u ni manau nau na rai yang</i>	when the birds danced the Manau dance
0005	<i>wora manau poi de sa na matu</i>	in order to go to the Manau festival
0006	<i>u ni shada shakya.</i>	the birds dressed each other up.
0007	<i>e shakya yang</i>	Well, (they) dressed up and
0008	<i>e hkam hkam u gaw</i>	well, because the Hkamhkam bird (said),
0009	<i>ngai gaw poi sa na matu bu hpun palawng n lu ai.</i>	"I don't have dress to go to the festival."
0010	<i>e nye a mun gaw n tsawm ai.</i>	Well, "My feathers are not beautiful."
0011	<i>shakya mung n ngut ai.</i>	"I haven't finished dressing up too."
0012	<i>dai majaw ngai gaw n sa na nga ai majaw</i>	Because (the Hkamhkam bird) said, "So, I will not go"
0013	<i>shi hpe gaw</i>	(the other birds said) to him
0014	<i>oi sa ga ngu ai</i>	(the other birds) said "Hey, let's go."
0015	<i>"sa ga" ngu yang she</i>	(They) said "Let's go," and
0016	<i>"dai rai yang gaw ngai hpe bu hpun palawng shap ya mi" ngu yang</i>	(he) said "Then, lend me your clothes" and
0017	<i>"ke shap ya na" ngu nna she</i>	(they) said "OK. (We) will lend (you dresses,)" and
0018	<i>u ni gaw shi hpe e tinag lu ai mun kaw na shi a mun kaw shi a hkum kaw jun ya ai da.</i>	the birds, from their feather, put (their feather) to his feather, to his body, it's said.
0019	<i>u mun jun jun rai nna</i>	(They) put their feathers (on him) and
0020	<i>grai tsawm wa ai da shi wa.</i>	he became very beautiful.
0021	<i>grai tsawm wa nna</i>	(He) became very beautiful and
0022	<i>manau poi du rai yang gaw</i>	(he) arrived at the Manau festival and
0023	<i>manau poi kaw "ngai gaw tsawm dik re."</i>	at the Manau festival (he) said "I'm the most beautiful."
0024	<i>"ngai gaw u ni yawng hta tsawm dik ai re" nga na</i>	"I am the most beautiful among birds" (he) said and
0025	<i>shakawn chyu shakawn.</i>	(he) only praised (himself).
0026	<i>myi shi hpe u mun baw jaw nna shatsawm ai manang hpe pyi ga n kam shaga rai nna gumrawng ai da.</i>	(He) was not even willing to speak to friends who gave him their feather by uprooting it, and he became haughty, it's said.
0027	<i>rai yang she e</i>	Then, well,
0028	<i>shi shi dai zawn gumrawng gumtawng nau galaw ai majaw</i>	because he became too haughty
0029	<i>u ni wa shi hpe</i>	the other birds (said) to him
0030	<i>anhte a mun ni shabai la na ngu nna</i>	"We will take back our feathers" and
0031	<i>yawng u ni mun baw la ai da.</i>	the birds plucked out all of his feathers, it's said.
0032	<i>baw la nna</i>	(They) plucked (them) and
0033	<i>shi gaw myi na raw n tsawm ai mut mut rai yang gaw</i>	he became gray like before and
0034	<i>e gaya nna</i>	well (he) became ashamed and
0035	<i>hprawng makoi ra mat ai.</i>	he had to run away and hide.

- 0036 *dai shani kaw nna hkam hkam u gaw shani e shani e n shaga ai.* From that day, the Hkamhkam bird did not make sound during the day.
- 0037 *shana yup tung e sha shaga ai.* He made a noise only at midnight.
- 0038 *shana yup tung e sha* Only at midnight
- 0039 *e nsin sin yang chyau sha shi tam lu tam sha hkawm mat ai.* well, only at midnight, only when it grew dark, he went, seeking food and drink
- 0040 *dai gaw hkamhkam u a maumwi re.* This is the story of the Hkamhkam bird.
- 0041 *gumrawng gumtawng ai majaw* Because he became haughty
- 0042 *hkamhkam u gaw e shi masha ni jaw ai u manang ni jaw ai yawng baw gatut nna* the Hkamhkam bird had all his feather his friends gave to him plucked out and
- 0043 *hpang jahtum gaw myi na raw n tsawm ai u bai tai ai sha n-ga* in the end, he also became an ugly bird
- 0044 *shana nsin sin ai kaw she ngoi shaga ai u tai ai da.* he became a bird which makes noise only after it grows dark, it's said.

8 natga

8.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Ya ndai ga baw gaw, ndai maumwi a gabaw gaw</i>	Now, the title, the title of this story
0002	<i>ga shaga jaw ra ai nga nan tsun ai re.</i>	(they) call (it), "You have to speak correctly".
0003	<i>a</i>	Well,
0004	<i>Anhte shinggyim masha ni gaw</i>	we human beings,
0005	<i>e</i>	well,
0006	<i>tinang grai hku hkau ai hte shaga jang</i>	when (we) talk with very intimate friends,
0007	<i>e ning</i>	"Hey, Sister",
0008	<i>e hpu</i>	"Hey, Brother",
0009	<i>e wa</i>	"Hey, Father",
0010	<i>e hkau</i>	"Hey, Friend",
0011	<i>e nu nga na shaga ra ai da.</i>	"Hey, Mother", we have to call like this, it's said.
0012	<i>hkau sha nga jang gaw</i>	When (we) only call "friend,"
0013	<i>jasam ga re nga ma ai.</i>	(they) say "(it) is a foreign language."
0014	<i>e</i>	Well.
0015	<i>e manang-wa</i>	"Hey, friend."
0016	<i>e ning nga n-shaga jang gaw</i>	"Hey, sister," when (we) don't call (like that)
0017	<i>nat-ga re nga na tsun ma ai.</i>	(they) say "(it) is a spirit language."
0018	<i>ndai maumwi hpe ning nga ma hkai ma ai.</i>	(They) tell this story like this.
0019	<i>Moi mare langai kaw na nta htingbu num sha lahkawng gaw</i>	Long ago, two neighbour women of a village
0020	<i>e</i>	well,
0021	<i>yi hkran sawm ai ten</i>	prepared a field by cutting it,
0022	<i>hkran sawm ai da.</i>	they prepared (it) by cutting it.
0023	<i>hkran sawm ma yang</i>	(They) prepared (a field) by cutting it,
0024	<i>dai na gaw</i>	that night
0025	<i>ning e</i>	"Hey, sister.
0026	<i>na a yi wa de wa yup na yaw</i>	(I) will come and sleep at your field hut."
0027	<i>e</i>	well
0028	<i>nga na shan shada dai hku tsun hkat ai da.</i>	the two said to each other like that, it's said.
0029	<i>tsun na yi hkran sawm ai ten</i>	(They) said and (they) prepared (a field) by cutting (it) and
0030	<i>shana de du jang gaw</i>	night fell and
0031	<i>lai</i>	well
0032	<i>manang jan gaw manang langai gaw langai hpe la.</i>	the female friend, one friend was waiting for the other friend.
0033	<i>galoi wa na kun.</i>	"When will (she) come?"
0034	<i>galoi wa na kun.</i>	"When will (she) come?"
0035	<i>shi yi wa de galoi wa na kun ngu na la nga jang</i>	(she) was waiting for (her), saying "When will she come to the field hut?" and
0036	<i>dai shi manang jan mung hpa n tsun ai sha nta de wa mat ai da.</i>	her female friend went back to her home (not to the hut) without telling (her friend), it's said.
0037	<i>dai majaw shi gaw marawn ai da.</i>	So, she called loudly, it's said.
0038	<i>shi manang jan hpe e shi yi wa de wa yup na matu</i>	Although (she) said to her friend to come and sleep at her hut
0039	<i>e</i>	well

0040	<i>e ning ngu tim</i>	although she called "Hey, sister"
0041	<i>n-htan ai da.</i>	(she) didn't answer (her), it's said.
0042	<i>e ning gade lang tsun tim.</i>	No matter how many times (she) said "Hey, sister," (she didn't reply.)
0043	<i>shi gaw ning e ngu yang gaw</i>	When she said "Sister"
0044	<i>ning sha ngu yang gaw</i>	when (she) said only "Sister"
0045	<i>oi nga ai da.</i>	(someone) said "Yes," it's said.
0046	<i>um ndai gaw nye manang jan gaw nrai sai.</i>	"Well, this is not my friend."
0047	<i>ngai mung galoi mung e ning ngu yang</i>	"Everytime when I say "Hey, sister"
0048	<i>shi mung e ning nga na htan ai.</i>	she also replies (me) "Hey, sister."
0049	<i>ya gaw ning sha nga na htan ai gaw</i>	"Only replying (me) with "sister" now
0050	<i>ndai gaw masha nrai sai nga na</i>	this is not a human being," (she) said and

8.2 Utterances 0051–0082

0051	<i>shi nta de wa ai da.</i>	she went back home, it's said.
0052	<i>nta de gat gat hkrawng na ndai nat rai sai ngu na</i>	(She) run to the hut and (she) said, "This is a spirit", and
0053	<i>wa jang she</i>	(she) went back and
0054	<i>htaw shi a manang jan gaw</i>	her friend
0055	<i>e</i>	well
0056	<i>galeng taw ai da.</i>	was lying at home, it's said.
0057	<i>galeng taw nba htum gum hproi rai na galeng taw kaw bai wa jang gaw</i>	(She) went back to where (her friend) was lying wrapped in a blanket and
0058	<i>bai du wa jang gaw shi mung nang le ngai hpe shakram da na</i>	(she) went back and (she said to her friend) "You, without telling me
0059	<i>nang hkrai hpa rai wa nta.</i>	why did you go back by yourself?"
0060	<i>e ngai mung machyi na wa ai law.</i>	(Her friend replied) "Oh, I was sick and (I) went back."
0061	<i>ning e nang e n-tsun na wa ai.</i>	"I went back without saying, "Sister""
0062	<i>grai shut sai nga ai.</i>	(She) said, "I made a mistake."
0063	<i>shan lahkawng bai dai kaw rau yup ma ai da.</i>	The two slept there together, it's said.
0064	<i>rau yup nga yang she</i>	(They) slept together and
0065	<i>nat gaw dai yen lahkawng yen kaw na langai ngai hpe gaw sha mayu ai majaw</i>	because the spirit wanted to eat one of the two
0066	<i>nta du hkra hkan shachyt ai da.</i>	(it) ran after (her) to the house, it's said.
0067	<i>nta du hkra hkan shachyut jang</i>	(It) followed to the house and
0068	<i>e dai yup ai num sha marai lahkawng kaw na marai lahkawng kaw na</i>	(it patted the legs of) those two women... two women who were sleeping
0069	<i>e</i>	well
0070	<i>marai lahkawng yen a lagaw masawp yu jang gaw</i>	(it) patted the leg of the two and
0071	<i>langai wa a lagaw gaw lum lum nga</i>	because the legs of one were warm and
0072	<i>langai wa a lagaw gaw katsi tsi nga majaw</i>	the legs of one were cold
0073	<i>ndai lum lum nga dai wa gaw myi jau jau wa ai num sha re.</i>	it said, "The hot one is the one who went back early."
0074	<i>ya lagaw katsi ai wa gaw hpang na ngai shachyut ai wa re.</i>	"The cold one is the one who I ran after."
0075	<i>ndai hpe sha la na nga na</i>	Saying, "(I) will eat her,"
0076	<i>shi hpe minla shaw sha ya ai da.</i>	(it) ate her by taking her soul.

- 0077 *rai na jahpawt yup rawt jang gaw* Then, (the another woman) woke up in the morning and
- 0078 *hpang e wa ai numsha gaw jahpawt yup rawt jang* the woman who went back later, when (another woman) got up in the morning
- 0079 *si taw ai hpe mu ai da.* (the another woman) saw (the one who went back later) was dead, it's said.
- 0080 *dai majaw ndai ga shaga jang i* So, when (we) talk, OK?
- 0081 *ga shadi tawn da jang* When we make a promise,
- 0082 *grai sadi dung ra ai nga ma ai.* (they) say we have to keep it.

9 nchyang

9.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>maumwi gabaw gaw ningchyang masum a lam re.</i>	The title of this story is a story about three servants.
0002	<i>dai lani mi na ahkying aten hta e da</i>	One day, it's said,
0003	<i>ndai la langai mi gaw shi gaw nchyang masum shaw da ai saw da ai</i>	one man called three servants, it's said.
0004	<i>hkauna galaw na matu saw da yang she</i>	(He) called (them) to cultivate his paddy field and
0005	<i>lani mi gaw dai</i>	one day
0006	<i>dai nchyang dai</i>	the servant
0007	<i>hkauna madu wa i dai madu wa gaw dai nchyang masum hpe dai mam hkauga sa gat na matu shangun dat ai.</i>	the owner of the paddy field sent the three servants to go to the paddy and sow seeds.
0008	<i>mam nli ni ma jaw dat</i>	(He) gave them paddy seeds.
0009	<i>gumra ma gumra hte rai na she hkau na de sa na</i>	(They) went to the paddy field with a horse and
0010	<i>ndai hkau ga sa gat shangun ai shaloi she</i>	when (he) made them to go to the paddy and sow seeds
0011	<i>dai la masum dai ni gaw loi mi nchyang re nga yang gaw</i>	these three were servants and
0012	<i>nchyang madu na dai hku madu myit nan nrawng ai sha</i>	without having the mind as the owner of the paddy
0013	<i>shanhte gaw nchyang myit hte sha re nga yang she</i>	they only have the mind as servants and
0014	<i>dai hku shanhte kam ai hku bungli hpe mung atsawm rai galaw ya mayu ai myit n rawng ai.</i>	they did not have the mind to want to do the job well like that.
0015	<i>dai she lani mi gaw jan grai ja</i>	Then, one day, it was very hot.
0016	<i>dai shani she jan grai ja taw na hku nga.</i>	That day, it was very hot.
0017	<i>dai shaloi she shanhte gaw langai mi gaw tsun wa ai.</i>	Then, one of them said.
0018	<i>jan grai ja ai law.</i>	"It is very hot."
0019	<i>ndai kaw jahkring mi naw hkring la ga rai na she</i>	"Let's take a rest here for a while," and
0020	<i>hkring taw nga she</i>	(they) were taking a rest and
0021	<i>dai kaw hkring ai.</i>	they took a rest.
0022	<i>shanhte gaw hkring hkring jahta chyai jahta chyai rai she</i>	They chatted a lot and
0023	<i>loi mi bai pu rai yang she</i>	(they) got a little tired and
0024	<i>ya hkring gaw yup mat wa ai.</i>	(they) slept for a while.
0025	<i>yup malap mat rai yang she</i>	(They) slept and
0026	<i>jahkring gaw dai hkauna madu wa gaw sa wa sai.</i>	After a while, the owner of the paddy came.
0027	<i>sa wa yang she</i>	(He) came and
0028	<i>shi na nchyang ni wa yup mahka taw nga</i>	his servants were sleeping opening their mouths.
0029	<i>yup gawk she di rai hkra yup mahka taw nga yang she</i>	(They) were sleeping opening their mouths to the extent that they snored and

0030	<i>shi gaw masin mung yu pawt ai hte</i>	he [= the owner] got angry and
0031	<i>yau sai shanhte ba yang gaw yup nga sanu ga nga na she</i>	"OK, let them sleep if they are tired," and
0032	<i>shi gaw dai mam nli hpe la di na she</i>	he took the paddy seeds and
0033	<i>shi gaw hkawm mat wa ai.</i>	he walked away.
0034	<i>hkawm mat wa na she</i>	(He) walked away and
0035	<i>bai sa hkauga ni sa gat kau tawn da rai na she</i>	(he) sow the paddy seeds and
0036	<i>bai wa rai yang she</i>	(he) went back and
0037	<i>wa na nga taw yang she</i>	(he) went back and stayed (at his house) and
0038	<i>ora masum gaw yup rawt ai hte</i>	the three got up and
0039	<i>mam nli mung n nga taw rai yang</i>	there were no paddy seeds and
0040	<i>shanhte gaw hkrit mat na hku rai nga.</i>	they got afraid.
0041	<i>koi ya madu wa hpe kaning hku tsun dan na re ma.</i>	"Oh, how should we tell it to the owner?"
0042	<i>anhthe hpa n chye galaw sai gaw nga na she</i>	"We can do nothing now," (they) said and
0043	<i>shanhte gaw dai hku rai na nga.</i>	they stayed there like that.
0044	<i>shanhte gaw dan jang gaw anhthe ni madu hpe ndai hku wa tsun ga.</i>	They said "Then, let's tell the owner like this."
0045	<i>anhthe ni gan hkring nga laman e ndai gumra sha kau ya sai ngu tsun ga nga na she</i>	"Let's say that "When we were taking a rest, this horse ate (the seeds)," and
0046	<i>dai hku myit ai majaw</i>	Because they thought like that
0047	<i>shanhte ni gaw shana de loi mi nga la</i>	they stayed there for a while in the night and
0048	<i>jan du hkra nga la na she</i>	(they) stayed there until the sun goes down and
0049	<i>wa rai yang she</i>	(they) went back and
0050	<i>ora madu wa mung ndai ni gaw ngai hpe gara hku wa masu sha na i.</i>	The owner said [in his mind], "How will they lie to me?"

9.2 Utterances 0051–0064

0051	<i>shanhte tengman ai wa tsun na kun nga na</i>	"Will they tell the truth?" and
0052	<i>shi gaw chyam ai hte she</i>	he tried (them) and
0053	<i>nanhte ni hkauga gara hku rai sai rai.</i>	"You, how is the paddy field now?"
0054	<i>gat ai gaw masan gaw sa ai i nga na she</i>	"Is the sowing going well?" and
0055	<i>e madu e grai gaw tawngban sai.</i>	"Oh, owner, we apologize to you."
0056	<i>daini anhthe ni jahkring mi hkring ai laman wa</i>	"Today, when we were taking a rest for a while,
0057	<i>ndai gumra wa anhthe na mam nli mahkra sha kau ya sai nga dai hku nga na tsun rai yang she</i>	this horse ate all our paddy seeds," (they) said and
0058	<i>dan yang she dai madu wa bungli galaw kang nka ai hta sha n ga na she</i>	then, the owner, (because the servants not only didn't do their job) but also (they) were not reliable in doing the job
0059	<i>shi gaw grau pawt mayu mat ai.</i>	he got angry much more.
0060	<i>masu sha ai majaw i.</i>	It is because (they) lied (to him), OK?
0061	<i>masu sha ai majaw grau pawt mayu mat na</i>	Because (they) lied (to him), (he) got angry and
0062	<i>shanhte hpe dai nhyang kaw na shapraw kau ai da.</i>	(he) took them away from the job.
0063	<i>dai le i nkang ka ai hpe tsun mayu ai re.</i>	This story wants to tell about unreliable people.
0064	<i>chyeju kaba sai.</i>	Thank you.

10 nga

10.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>maumwi gabaw gaw nga lagu ai masha a lam nga rai nga.</i>	The title of the story is a story of a cow thief.
0002	<i>kalang mi na hta</i>	Once upon a time
0003	<i>ndai</i>	well
0004	<i>hkauna la langai mi wa gaw shi gaw nga hte ndai hkauna galaw ai i.</i>	a rice farmer, he engaged in farming with a cow, OK?
0005	<i>hkauna galaw rai na she</i>	(He) engaged in farming and
0006	<i>jahpawt daw gaw shi ndai nga hte hkauna galaw taw nga.</i>	in the morning he engaged in farming with the cow
0007	<i>shani daw gaw shi gaw pu ai majaw</i>	Because he was tired in the daytime
0008	<i>nga hpe hkauna galaw ai hpe jahkring di na she</i>	(he) let his cow rest from doing farming and
0009	<i>nga hpe dat</i>	(he) released his cow and
0010	<i>nga hpe rem da ai i</i>	(he) tended his cow (like that), OK?
0011	<i>dai hku dat nga yang she</i>	(He) released (it) like that and then
0012	<i>shi gaw jahkring mi shi gaw nga hpe dat da na she</i>	he released his cow for a while and then
0013	<i>hpun pawt kaw hkringsa taw nga she</i>	he slept in a root system of a tree and then
0014	<i>shi gaw hkring mi na lapran yup pyaw mat wa.</i>	he slept for a while.
0015	<i>yup pyaw mat wa reng she</i>	He slept and
0016	<i>hto ra nga lagut langai mi gaw shi na nga hpe lagu mat wa na she</i>	a cow thief stole his cow and
0017	<i>shi bai hprang na she nga yu dat yang</i>	He awoke and looked for the cow and
0018	<i>nga mung nmu mat sai.</i>	(he) didn't see his cow.
0019	<i>deng yang shi gaw nga lagaw hkang hpe yu di na she</i>	Then, he looked the cow tracks and
0020	<i>hkan shachyut hkan shachyut re yang she</i>	(he) followed and followed (it) and
0021	<i>dai kaw la langai mi wa she shi nga hpe dun na she hkawm taw nga da.</i>	there a man was leading his cow and walking.
0022	<i>Chyang chyang re hkawm taw nga ai mu she</i>	(The owner) saw a situation where (a man) was walking quickly and
0023	<i>shi wa she hey hkau nang ngai na nga me lagu mat wa ai gaw.</i>	He (said) "Hey friend, you stole my cow."
0024	<i>ya bai jaw sarit</i>	"Give me back my cow."
0025	<i>ngai na nga nang gaw dai hku mi galaw ai gaw.</i>	"You treat my cow like this."
0026	<i>hkau dai hku gaw grai n kaja ai yaw.</i>	"Friend, it isn't good to do like this."
0027	<i>dai hku tsun yang she</i>	He said like that and
0028	<i>e hkau nang gaw hpa baw ni sa tsun taw nga ta.</i>	"Oh friend, what are you saying?"
0029	<i>ngai na nga hpe ya ngai dai kaw rem da ai kaw na ya ngai nye nta de woi wa taw nga ai</i>	"Now, I'm leading my cow to my house from this place where I tend it."
0030	<i>ya jan du wa di na</i>	"Now, the sun falls and
0031	<i>ya ngai nga rem di na wa ai re nta de nga yang</i>	now, I tended the cow and (I) am returning to home," and when he said like this
0032	<i>nre law</i>	(The owner said) "No."

0033	<i>ndai ngai na nga she re gaw.</i>	"This is my cow."
0034	<i>hkau nang masha shut, nga shut.</i>	(The thief said) "Friend, you are mistaking me for other person, mistaking my cow for other cow."
0035	<i>dasang hkan tsun hkawm taw ai i.</i>	"Are you following me and saying like this deliberately?"
0036	<i>nga shut ai i.</i>	"Are you mistaking my cow for other cow?"
0037	<i>gara hku sa tsun taw ai rai.</i>	"How do you say like this?"
0038	<i>ndai ngai na nga she re gaw.</i>	(The owner said) "This is my cow."
0039	<i>nang na nga nre gaw.</i>	"(This) is not your cow."
0040	<i>hkau ndai ngai na nga nan re.</i>	"Friend, this is my own cow."
0041	<i>myi yet sha nang dun mat wa re nga.</i>	"You led it just now."
0042	<i>nre ai.</i>	(The thief said) "No."
0043	<i>ndai ngai na nga re nga tsun yang she</i>	(He) said "This is my cow" and
0044	<i>e nang gaw nga lagut nang rai sai nga re di na</i>	(The owner) said "OK, you are the cow thief," and
0045	<i>shi gaw tara dai shana i tara ah gyi wa hpe shi na ma chye di na she</i>	That night, he (the owner) also knew it and
0046	<i>tara ah gyi hpe shaga na</i>	(he) called a judge and
0047	<i>ndai wa gaw ngai na nga lagu ai re nga na tsun na she</i>	(he said to the judge) "This man is the man who stole my cow," and
0048	<i>tara agyi wa gaw shan lahkawng hpe shaga da sai.</i>	the judge called the two.
0049	<i>rai na shi gaw tsun ai.</i>	Then, (the judge) said.
0050	<i>nan lahkawng nga ndai galoi galoi mari la ai rai.</i>	"When did you two buy the cow?"

10.2 Utterances 0051–0078

0051	<i>nga tsun yang</i>	(he) said and
0052	<i>dai nga madu wa gaw shi gara hku mari la ai lam ni</i>	the owner told how he bought (the cow)
0053	<i>gara hku nga hpe gara hku bau maka wa ai</i>	how he took care of the cow
0054	<i>nga hpe gara hku jai lang ai ni yawng tsun dan.</i>	how he used the cow, he told (him) all of them.
0055	<i>ora wa mung shi chye ai ram shi gaw tak di na tsun dan rai yang she</i>	The other one (thief) told, thinking as much as he could imagine and
0056	<i>dai kaw dai hku tsun na she</i>	(the thief) told blah blah blah there and
0057	<i>hpang e she shan lahkawng hpe garan na bai san sai.</i>	finally (the judge) divided them two and (he) asked (them) again.
0058	<i>garan na gaga ga lak san san re na san ai shaloi she</i>	(The judge) divided them and asked other special questions and
0059	<i>ndai nga madu wa hpe gaw</i>	(the judge asked) the cow owner
0060	<i>nang na nga hpe nang hpa baw shat naw jaw sha ai rai.</i>	"What kind of foods do you feed to your cow?"
0061	<i>hpa baw jaw sha ai.</i>	"What do you feed?"
0062	<i>hpa baw sha yaw ai rai nga</i>	"What do you feed?"
0063	<i>dai hku tsun she</i>	(The judge) said like that and
0064	<i>ndai ora nga madu wa gaw</i>	the cow owner (said)
0065	<i>ngai gaw hkau na sha galaw ai re majaw</i>	"Because I engage only in cultivating rice fields

- 0066 *ngai hkauna galaw ngut ai hte* I finish cultivating fields and
- 0067 *ngai na nga hpe gaw ngai na hkauna makau* I always feed my cow jungle grass beside my
na sumpra hpe jaw sha sha re ai. paddy field.”
- 0068 *dai kaw sha dat bang dat da da re ai nga tsun* (The owner) said ”I always release (the cow)
dai she only there” and
- 0069 *oh ra langai mi hpe bai sa yang she* (the judge) went and (he asked) to the other one
(thief)
- 0070 *nang nang na nga hpe hpa baw jaw sha ai rai* ”What kind of food do you feed to your cow?”
nga san yang she and
- 0071 *ngai gaw ngai na nga hpe chyingnam hpa* (the thief) said ”I simmered and feed my cow
hte ngu hpa sha malum jaw na sha bau da ai sesame and rice porridge.”
re nga tsun ai.
- 0072 *re yang hpang e gaw dai tara ah gyi wa gaw* Then, after that, the judge fed the cow a laxative
ndai nga hpe kan mase tsi le
- 0073 *dai jaw sha da na di dat she* he fed it to the cow and
- 0074 *shi na hkyi kaw gaw ndai sumpra ni mai u ni* only grass and something like that came out of
dai hpan tsing ni sha le wa ai le i. the cow shit, OK?
- 0075 *dai jang gaw shawa yawng na man kaw* Then (the judge) showed (it) in front of the pub-
mung madun dan ai i. lic eye, OK?
- 0076 *nga ndai gaw hpa baw sha ai ngu hpe anhte* (He) said ”The evidence about what food this
ni sakse gaw ndai kaw nan nga taw sai nga cow ate is here,” and
na she
- 0077 *oh ra nga lagu ai wa hpe mung ndai hku tara* when (he) also judged the man who stole the
je yang na she cow
- 0078 *oh ra nga madu wa hpe mung nga bai jaw* he gave the cow to the owner, it’s said.
kau ai da.

11 *shanngayi*

11.1 *Utterances 0001–0050*

- 0001 *E maumwi gabaw gaw ndai shan nga shan nga yi ni nrung n tu mat ai lam.* Well, the title of the story is the story that the female deer lost its horn.
- 0002 *Moi shawng de da ndai shan nga ni gaw ah yi mada ah la mada nrung grai tsawm na maren mara re tu ai da.* Long ago, it's said, well, deer had very beautiful horns, both the male and female.
- 0003 *Amaren mara re.* (Horns of both male and female) were the same.
- 0004 *grai ma kabrim tsawm ai i.* (Their horns) shined and were very beautiful, OK?
- 0005 *dan re tu ai da.* (This kind of horns) grew, it's said.
- 0006 *Shaloi she lani mi hta she ndai ndai shaloi gaw ndai shan nga yi shan nga wa hkan wa ni masum nga ai da.* Then, one day, this time, there were three deers, a female deer, a male deer, and their father, it's said.
- 0007 *langai mi gaw... num sha la sha hte gawa i.* (They are) a female, a male, and their father, OK?
- 0008 *shan wa ni... shingkra hkan wa ni nga ai da.* They, they lived without a mother.
- 0009 *dai kaw she... nga maling langai mi kaw nga re she* (They) lived in a forest and
- 0010 *shan wa ni grai pyaw na nga.* they and their father lived happily.
- 0011 *grai pyaw na nga re she* They lived very happily and
- 0012 *lani mi gaw ndai shi na wa gaw dai lu sha tam sa sa na nga na she* one day, well, her father said (he) will go to look for food and
- 0013 *shi wa gaw shi ga ma npyaw na i.* Because (there was) also a bad news, OK?
- 0014 *dai shaloi nga yang gaw* That time
- 0015 *maling hta jaugawng ni grai prang ai nga hpe na ai majaw* because (their father) heard (a news) that there came many hunters in the forest
- 0016 *shi gaw hi na kasha hpe tsun ai.* he (the father) said to their children.
- 0017 *makaw yen magam dai ni gaw nanau gara de mung hkum sa re lu.* "My daughter and son, you two don't go anywhere today.
- 0018 *nanau na matu ah wa lu sha grai law hkra la wa na.* "I will take so many foods for you two.
- 0019 *gade ma hkum sa.* "Don't go anywhere."
- 0020 *ya mung shi ga ni grai npyaw taw nga ai.* "Now, the news is not very good."
- 0021 *nta kaw sha ndai kaw sha nga taw yaw.* "Be only at home."
- 0022 *gade de hkum sa yaw ngu na tsun kau da ai.* "Don't go anywhere," (he) said, it's said.
- 0023 *dai she dai rai na hkawm mat sai.* Then, (he) went travel.
- 0024 *dai shaloi shani du yang she* Then, the daytime came and
- 0025 *dai num sha wa gaw grai lam mayu na hku nga.* the girl deer was eager to go wandering very much, it's like this.
- 0026 *lagaw ni gaya wa ai hte shi gaw grai sa mayu.* Her feet became itchy and she wanted to go very much.
- 0027 *shawoi na oh loi mi grai lam ja ai.* Formerly, she wandered very much.
- 0028 *myit nsu ai* (She) was not mature.
- 0029 *rai na hku rai nga* It was like this.
- 0030 *dan jang she shi gaw lani mi shi gaw gahpu hpe tsun ai.* Then, one day, she said to her brother.
- 0031 *aba ngai ora maling de agu wa du brang ni dumsi ni kaw sa lam na* "Brother, I will go to wander to the forest over there, to uncle boar and brothers porcupine."

0032	<i>hkum sa law.</i>	(Her brother said) "Don't go."
0033	<i>awa tsun da ai nang nna ai i nga yang mung</i>	(He) said "Didn't you hear what our father said?" and...
0034	<i>raitim le ah ba e dai ram nre law.</i>	(The sister said) "But, brother, (that) is not (bad) like that."
0035	<i>ngai akatsi sha lagu sa na bai wa na yaw.</i>	"I will go silently and secretly and (I) will come back."
0036	<i>nga na tsun yang shi gaw hkumsa nga tsun tim shi gaw lagu sa mat wa</i>	(she) said and she went out secretly although (her brother said) "Don't go."
0037	<i>lagu sa mat wa re she</i>	(She) went secretly and
0038	<i>ora nam kaw du yang</i>	(she) arrived at the forest and
0039	<i>jaugawng langai mi hte hkrum na she</i>	(she) met a hunter and
0040	<i>jaugawng jaugawng jaugawng dai wa she shi hpe gap hkyen ai re she</i>	the man, the hunter prepared to hit her and
0041	<i>shi mung mu kau dat ai hte kalang ta hkrup mat ai majaw</i>	because she met (him) as soon as she saw (him)
0042	<i>shi gaw hprawng na aten lu mat ai.</i>	she could get time to run away.
0043	<i>hprawng na aten lu mat na she</i>	(She) got time to run away and
0044	<i>shi gaw nrung kaw hkra mat ai.</i>	she received (a bullet) on the horn.
0045	<i>shi na nrung kaw hkra mat na she</i>	(The bullet) touched her horn and
0046	<i>shi gaw kalang ta nrung mung daw daw re na i</i>	she had her horn broken at once and, OK?
0047	<i>nrung daw mat ai rai na</i>	her horn was broken and
0048	<i>shi gaw nta de kalang ta gat gat wa na</i>	she ran home at once and
0049	<i>hkrap na wa re she</i>	she returned crying and
0050	<i>shi na kahpu tsun ai</i>	her brother said,

11.2 Utterances 0051–0064

0051	<i>ya hpa baw byin wa sata nga yang</i>	Her brother said "What happened?" and
0052	<i>ahpu ngai na nrung nnga mat sai ngu dat yang she</i>	(she) said "Brother, my horn was gone," and
0053	<i>jahkring gaw shi kahpu tsun ai i.</i>	her brother said for a while, OK?
0054	<i>nang shaga mung nmadat ai gaw.</i>	"You didn't listen to what I said."
0055	<i>ganing hku na dan re yu ya nang na nrung gaw ntsawm sai gaw</i>	"Look, now your horn has become not beautiful."
0056	<i>shi na nrung mung nshaw nshun rai mat ai i.</i>	Her horn became uneven, OK?
0057	<i>nga mi gaw galu nga mi gaw kadun dai hku byin mat ai.</i>	One side was long and one side was short, it became like that.
0058	<i>rai na she dai kaw na shi na dai nrung dai ma ntsawm mat ai i.</i>	Then, from that time, her horn became ugly.
0059	<i>shi na ndai gaw oh ra hpan hte hkra ai re nga she</i>	Her thing was hit by that thing (bullet) and
0060	<i>nrung mung n galu mat ai.</i>	Her horn became not long.
0061	<i>ora shi na ah la ni ram ngalu mat ai i</i>	Hers became not long like men's, OK?
0062	<i>dai jaugawng la wa e gap kau ya ai majaw.</i>	It's because the hunter hit (her horn).
0063	<i>ya du hkra ya nga jang gaw shan nga la ni sha nrung galu lu tu ai</i>	Now, only male deer have long horns.
0064	<i>shan nga yi ni gaw ndai hku nrung ni sha tu ai dai hku byin mat ai da.</i>	Female deer only have (short) horns like this, it became like that, it's said.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/